



**Informe Preliminar sobre la Primera Campaña del
Autodiagnóstico Sociolingüístico del Programa de
Protección a la Diversidad Etnolingüística -PPDE
(versión provisional)**

**MINISTERIO DE CULTURA DE COLOMBIA
Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE)**

Bogotá, septiembre 2009

Dra. Paula Marcela Moreno Zapata

Ministra de Cultura

Dr. Jon Landaburu

Asesor del Despacho de la Ministra de Cultura
Director del Programa de Protección a la
Diversidad Etnolingüística (PPDE)

Equipo de trabajo

Consuelo Méndez

Coordinadora

Yineth Puello

Secretaria Ejecutiva

Yolanda Bodnar

Asesora Universidad Externado de Colombia

Edwin Girón

Estadístico Universidad Externado de Colombia

Astrid Hernández

DANE Dirección de censos

Fabio Ruiz

DANE Dirección de censos

Sergio Pineda

Edición de cartografía

Juana Pabla Pérez

Coordinadora nacional del AS región Caribe

Rosalba Jiménez

Coordinadora nacional del AS región Oriente

Simón Valencia

Coordinador nacional del AS región Amazonía

Miriam Viviana González

Coordinadora nacional del AS región Occidente

Jesús Mario Girón

Coordinación de informes Autodiagnóstico

Andrés Peláez

Coordinador local pueblo *tule* (cuna)

Francisco Chagres

Coordinador local pueblo *ye'pamasá* (tukano)

Orlando Rodríguez Hernández

Coordinador local pueblo *pamiva* (cubeo)

Abel Antonio Santos

Coordinador local pueblo tikuna

Plinio Yavinape

Coordinador local pueblo kurripako

Miguel Luzardo

Coordinador local pueblo puinave

Rafael Malo, Gregorio Mujica y Martín Daza

Coordinadores locales pueblo wiwa

Bernardino Pérez

Coordinador local del pueblo palenquero

Luis Miguel Carmona

Coordinador local pueblo *ette enaaka*

Iván Queta Quintero y Víctor Quenama

Coordinadores locales pueblo cofán

Ismael Joropo

Coordinador local pueblo sáliba

Orlando Moya, Iquino Cuero, Arsenio Chamapuro

Coordinadores locales pueblo *waunan*

Bernardo Ponare y Aladino Yépez

Coordinadores locales pueblo sikuni

En este Informe se presentan algunos antecedentes y avances de resultados de la Primera Campaña del proyecto de Autodiagnóstico Sociolingüístico del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE) del Ministerio de Cultura. Se hace énfasis en la metodología y se dan resultados globales sobre competencia comunicativa de los miembros de 13 pueblos (12 indígenas y un afrodescendiente) en lengua nativa y castellano. Se incluye un reporte sobre la Encuesta Sociolingüística de las lenguas *nasa yuwe* y *namtrik* realizada por el Concejo Regional Indígena del Cauca. Se proyectan los resultados de la primera campaña sobre la totalidad de la población de los grupos étnicos con lengua propia.

Contenido

1. Antecedentes y justificación del Autodiagnóstico Sociolingüístico	3
2. Objetivos y metodología del Autodiagnóstico Sociolingüístico	13
3. Avance de resultados y análisis sobre vitalidad de trece lenguas nativas	24
4. Avances sobre la Encuesta Sociolingüística de las lenguas <i>nasa yuwe</i> y <i>namtrik</i>	30
5. Impacto del proyecto y perspectivas para los años 2010/2011	39
6. Conclusiones y proyección sobre la población de grupos étnicos con lengua propia	41
Bibliografía	43
Anexos	45

1. Antecedentes y justificación del Autodiagnóstico Sociolingüístico (AS) del PPDE

1.1 La diversidad lingüística como patrimonio inmaterial se hace visible.

El Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE) tiene como finalidad, propiciar desde el Ministerio de Cultura y en concertación con los representantes de los pueblos con lenguas nativas¹ distintas al castellano, la formulación de una política de protección y fomento a las lenguas de los grupos etnolingüísticos presentes en el territorio de Colombia.

En función de este propósito el PPDE tiene entre sus objetivos la realización de un diagnóstico sociolingüístico que produzca información sobre el estado de las lenguas, con base en la cual se estimule a las propias comunidades de hablantes para proyectar acciones de fortalecimiento de sus lenguas a varios niveles.

Otros objetivos del PPDE son: proponer la creación de mecanismos institucionales para desarrollar una política pública sobre la cuestión lingüística en Colombia (Ley de Lenguas e instancia asesora permanente), promover el conocimiento y la aceptación de las lenguas nativas en la sociedad colombiana, estimular proyectos que fortalezcan la transmisión de las lenguas nativas y su documentación y facilitar el avance hacia la “oficialización” de las lenguas en los territorios donde son habladas, como lo manda el artículo 10 de la Constitución Política de Colombia.

Cuando parecía que el único destino posible de los pueblos nativos amerindios y de las poblaciones afrodescendientes con lenguas criollas era su inminente desaparición, en la segunda parte del siglo XX se inició, tanto en Colombia como en otros países de América y del mundo un proceso de revaloración cultural y étnica. Este viraje se debió en parte a los movimientos de descolonización y al surgimiento de movimientos sociales en lo que se llamó ‘países libres’. Esto hizo posible nuevos ordenamientos políticos donde se comenzaba a tener en cuenta el respeto a las diferencias y la abolición de la discriminación por la condición de raza, etnia, religión o lengua.

En Colombia fue gracias al surgimiento de los movimientos indígenas en la década del 70 que el país despertó a su realidad multiétnica; ésta había sido encomendada a misioneros nacionales y extranjeros, quienes tomaron las lenguas nativas sólo como códigos a los cuales debían ser vertidos los textos religiosos cristianos. Desde entonces, los indígenas, especialmente en la zona andina reivindicaron la cultura como uno de los pilares para visibilizar su identidad como poblaciones distintas, aunque eran precisamente en estos pueblos en los que la lengua venía debilitándose por el intenso contacto con la sociedad nacional. Como consecuencia de ese proceso las propias organizaciones indígenas, algunas organizaciones no gubernamentales y el propio Estado colombiano iniciaron programas de etnoeducación, gracias a los cuales

¹ Lenguas nativas se entiende como aquellas habladas por los grupos étnicos. Estos son: los pueblos amerindios, el pueblo raizal del Archipiélago de San Andrés y Providencia, el pueblo afrodescendiente de San Basilio de Palenque y el pueblo *rom* o gitano.

comenzaron a ser valoradas las lenguas amerindias como un patrimonio de conocimiento. Allí donde aún se hablaba la lengua nativa su uso y pervivencia fueron elementos cruciales en la continuidad de los pueblos como unidades socio-culturales y como comunidades con una identidad étnica bien diferenciada. En las dos últimas décadas del siglo XX comenzaron a realizarse estudios descriptivos de las lenguas nativas por instituciones e investigadores nacionales, se hicieron muchas capacitaciones a maestros bilingües, hubo propuestas de multiculturalidad y sensibilización del personal profesional en instituciones de salud y muchos indígenas con formación escolar cualificaron su capacidad de traducción entre lengua nativa y castellano según la experiencia de sus propias comunidades con agentes de la sociedad nacional.

Por su parte el movimiento de visibilización de la población afro-descendiente también había empezado un par de décadas antes del cambio constitucional de 1991, el cual dio reconocimiento legal a la multiculturalidad de la sociedad colombiana. Tal visibilización incluyó el reconocimiento de las lenguas criollas nativas de Colombia, el criollo sanandresano o “inglés isleño”,² lengua de los raizales del Archipiélago de San Andrés y Providencia, y el criollo de base castellana hablado en San Basilio de Palenque, llamado por sus hablantes “lengua palenquera”, lenguas que venían en un proceso de retroceso por el avance impuesto del castellano.

Acorde con la tendencia al reconocimiento de la diversidad cultural, fue sólo en el censo de 1993 cuando por primera vez en la historia del país se consideró una pregunta sobre el auto-reconocimiento cultural de los ciudadanos y menores censados y otra dirigida a saber si se hablaban las lenguas nativas. En tal sentido, es de anotar que hacía 150 años (Censo de 1843, según Uribe, 1998) que no se preguntaba en los censos sobre la característica de ser afrodescendiente.

Más recientemente, gracias a la promoción de derechos sociales y políticos de las minorías, también la sociedad nacional viene haciendo reconocimiento de la existencia de minorías étnicas como el pueblo *rom* (gitano).³ Luego, tras varios lustros de proyectos relacionados con las lenguas nativas, de programas interculturales y de promoción de la diversidad, llega hoy la sociedad colombiana a tener la conciencia de proteger la pervivencia de las lenguas nativas y minoritarias como parte del patrimonio humano y cultural que hemos recibido.

Ahora bien, considerando el contexto de globalización en curso, es de anotar que a pesar de que cada día algunas lenguas ganan prestigio como lenguas de comunicación y se imponen a las nuevas generaciones de todas las sociedades, al mismo tiempo el proceso de globalización permite el reconocimiento de las tradiciones culturales y lingüísticas locales. Esto significa que existe la posibilidad de que la juventud de los pueblos étnicos pueda “vivir en su lengua” y

² Desde el PPDE se busca normalizar con el tiempo las denominaciones de los pueblos, propiciando un acuerdo en la escritura, ya sea cuando el nombre del pueblo o de la lengua se use como palabra castellana o castellanizada, o cuando se use el nombre del pueblo o de la lengua en lengua nativa. Ejemplos: ya es más usado el apelativo *nasa* para el pueblo conocido también como “páez”; su lengua se designa *nasa yuwe*. La lengua de los *wayúu*, antes conocidos como “guajiros”, se debe designar *wayúunaiki*. El pueblo que ha sido conocido como “chimila” ahora se designa como *ette ennaka* y su lengua *ette taara*. En caso de usarse las designaciones en lengua nativa se recomienda escribirlas en letra cursiva.

³ En curso está también el proceso de visibilización de otras minorías lingüísticas como la población discapacitada sordomuda.

participar en lo global. La globalización no supone inexorablemente la marcha hacia el monolingüismo. No debe sorprender que en esta época, personas pertenecientes a comunidades hablantes de lenguas nativas quieran conservar sus lenguas y lograr el reconocimiento de éstas como parte de sus identidades sociales y culturales. Teniendo en cuenta que la distribución y relación entre las lenguas es el resultado de los procesos históricos vividos por las comunidades portadoras de las tradiciones lingüísticas, el Autodiagnóstico Sociolingüístico es más que el simple conteo de hablantes de las lenguas. En cierto sentido el Autodiagnóstico, al actualizar el panorama lingüístico colombiano, proporcionará una visión territorial, social y política de los sectores de población que habla lenguas nativas, como parte del proceso de construcción y cambio de la sociedad colombiana.

Un antecedente específico del proceso que lleva a la creación del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística en el Ministerio de Cultura, fue el volumen de proyectos llegados a las convocatorias del Programa de Concertación del Ministerio de Cultura. Esta situación puso en evidencia que muchas comunidades étnicas que hablan lengua nativa tenían un interés por conservar, documentar y recuperar sus lenguas. Siendo un axioma que las lenguas son patrimonio cultural de la humanidad, era pues interés del Estado, en cabeza del Ministerio de Cultura, abrir un espacio para proteger dicho patrimonio inmaterial. Así, el PPDE se entiende como un instrumento de apoyo para el fortalecimiento de las lenguas nativas y minoritarias, tarea a la cual deben confluir tanto las acciones institucionales como la voluntad de las propias comunidades lingüísticas.

En este contexto es que el PPDE promueve la construcción de una política pública lingüística que garantice a las comunidades con lenguas distintas a la lengua mayoritaria, el derecho a “vivir en su lengua” y a participar también con la lengua mayoritaria y las lenguas de comunicación modernas. Ampliar el espacio para la participación demanda aceptar que existen otros códigos y perspectivas sobre el mundo, y que los portadores de códigos minoritarios -quienes para el caso de Colombia también son códigos o lenguas nativas-, deben ser incluidos en razón de dicha forma peculiar de ser humano y de ser ciudadano: el hablar una lengua distinta a la lengua mayoritaria, y poder participar desde su perspectiva en la comunicación, en la cultura y en el Estado.

1.2. Justificación y marco legal del Autodiagnóstico Sociolingüístico

El primer paso para responder al reclamo por la participación y facilitar una planeación que consulte la realidad multicultural a nivel nacional, regional y local, es disponer de información sobre la multiculturalidad y sus componentes. Así, es deseable que las entidades de cualquier nivel (nacional, regional, departamental o municipal) dispongan de información estadística actualizada y confiable sobre las características sociolingüísticas de las comunidades y de la sociedad en general. Obviamente es a los propios pueblos hablantes de lenguas nativas a quienes interesa conocer la dinámica de su población y el estado de vitalidad de sus lenguas, como instrumento de comunicación, expresión de su cosmovisión y de los imaginarios del diario vivir. En tal sentido la tarea de levantar la información de las lenguas nativas fue planteada por el PPDE a los pueblos nativos como un trabajo de auto-diagnóstico; porque son las comunidades de hablantes las primeras beneficiarias de un proyecto que genera conocimiento sobre la

conservación o la pérdida de un elemento de cultura y de vida. También resulta beneficiada la sociedad en general con la identificación del estado de las lenguas y las acciones que de ello se deriven, porque con la continuidad de las lenguas nativas se garantiza un importante componente de la diversidad cultural.

La necesidad de hacer diagnósticos sociolingüísticos de las lenguas nativas había sido planteado anteriormente por las mismas organizaciones indígenas y fue concretamente el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), organización que hizo una primera experiencia en 2005 al aplicar una Encuesta Sociolingüística a toda la población de su jurisdicción, proyecto que fue apoyado por el Ministerio de Cultura. El hecho que sea ahora el Ministerio de Cultura quien promueva el Autodiagnóstico en los otros pueblos étnicos, se debe a razones de índole histórica, social y estructural. Por un lado, está la urgencia de intervenir desde el Estado el proceso de pérdida de las lenguas nativas y hacer algo por revertirlo; lo cual es posible según lo prueban varias experiencias en distintos tipos de sociedades en el mundo. Por otro lado están las limitaciones de índole financiera, organizativa y de inexperiencia de los mismos pueblos en la implementación de este tipo de proyectos. Hay que reseñar que en algunas administraciones territoriales con población hablante de lenguas nativas, los sectores de educación y salud han hecho esporádicos esfuerzos de calcular los hablantes de lenguas nativas en sus áreas de jurisdicción, pero ningún programa nacional ha articulado esas experiencias.⁴ Por todo esto, el Ministerio de Cultura dio impulso a este proceso de Autodiagnóstico Sociolingüístico con los pueblos étnicos de Colombia, tarea sin precedentes en el acontecer nacional, la cual se espera sea acogida y asumida por las comunidades lingüísticas interesadas.

Para la realización del Autodiagnóstico Sociolingüístico la dirección del PPDE trazó inicialmente una tentativa ruta de trabajo, tomando nota de experiencias de otros países (Comunidad autónoma Vasca/Euskal Herria⁵) y la experiencia colombiana del Cauca indio. Teniendo en cuenta la magnitud de la empresa, esto es, producir información de calidad para 68 lenguas nativas a lo largo y ancho del territorio nacional, y garantizar la participación de los mismos pueblos en el proceso, se planteó que la metodología debía ser un proceso participativo, creativo y flexible, pero a la vez acorde con parámetros técnicos que garantizaran una captura de información confiable. También se pensó desde un principio que un proceso de auto-diagnóstico debe ser periódico y debe contribuir a crear conocimiento y experiencia organizativa en las propias comunidades para repetirlo. Por ello se planteó como condición inherente del proceso la participación de miembros de las propias comunidades lingüísticas en la coordinación central del proyecto, en la perspectiva que sean los hablantes de lenguas nativas los que apropien y lideren el proceso y estimulen la formulación de proyectos de cultura, educación y apoyo a los sectores que reproducen socialmente la lengua.

Dado que la empresa a realizar es de gran envergadura, se decidió hacer el Autodiagnóstico en varias etapas, seleccionando para una primera campaña un grupo de pueblos a encuestar, de tal

⁴ Desde la academia colombiana se han realizado un puñado de experiencias puntuales de investigación en diagnóstico sociolingüístico en profundidad (Amazonas, Vichada).

⁵ El PPDE y los pueblos hablantes de lenguas nativas cuentan con la asesoría de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, institución que tiene una experiencia en cuatro encuestas sociolingüísticas a lo largo de 25 años y en programas de fortalecimiento de la lengua propia. Esta asesoría quedó enmarcada en un Protocolo de cooperación entre el Ministerio de Cultura de Colombia y la Consejería de Cultura del Gobierno de la Comunidad autónoma del País Vasco (España) firmado el 20 de febrero de 2008.

manera que estuviesen representadas dos situaciones sociolingüísticas: a) lenguas con reconocida vitalidad lingüística, empleadas como medio de comunicación por las diferentes generaciones y en diversos ámbitos y b) lenguas en peligro, de las que se presume que son utilizadas como medio de comunicación por una minoría de la comunidad o por su sector adulto. Con base en estos criterios se escogieron para una primera campaña las lenguas sikuni, tikuna, curripaco, puinave, wounan, tule (cuna), *dámána* (pueblo wiwa o arzario) cubeo y tukano, como posibles casos de la primera categoría, y las lenguas sáliba, cofán, lengua palenquera, y *ette taara* (chimila) como eventuales casos de la segunda categoría.

En cuanto al aspecto legal, la existencia y las acciones del PPDE se enmarcan en el desarrollo de los artículos 7, 8 y 10 de Constitución Política de Colombia de 1991. Allí se señala como obligación del Estado garantizar la pervivencia la diversidad étnica y lingüística y la inclusión de las lenguas en el ordenamiento de la sociedad colombiana. Se interpreta así el sentido del artículo 10, de poner en igualdad de derecho la participación a todos los ciudadanos en razón de su pertenencia étnica y tradición cultural, cuando indica que los idiomas o lenguas nativas serán “reconocidas como oficiales en los territorios donde se hablan”.

A nivel de los acuerdos internacionales suscritos por Colombia, el Autodiagnóstico sociolingüístico es un avance en la implementación del Convenio sobre pueblos indígenas y tribales de la OIT (junio, 1989) en su artículo 28 y de manera general en los artículos 1, 2, 26 y 30, donde se llama a que los gobiernos protejan la lenguas de los pueblos nativos y se elimine cualquier política de asimilación y discriminación cultural.

1.3. Antecedentes de información demográfica y sociolingüística sobre los pueblos étnicos de Colombia ⁶

1.3.1. Distribución y estructura de la población colombiana según pertenencia étnica

En el Censo General 2005 se incluyeron tres preguntas para identificar la pertenencia étnica de los colombianos y la extensión del uso de las lenguas nativas. Estas preguntas fueron: “¿Pertenece usted a un pueblo étnico?” ⁷ A quienes respondieron “indígena” a esta pregunta se hizo la siguiente “¿A cuál pueblo indígena pertenece?” Para quienes se identificaron como indígenas, o como gente *rom* (gitanos), o raizales del archipiélago de San Andrés, u originarios de San Basilio de Palenque ⁸ se hizo la pregunta adicional: “¿Habla la lengua de su grupo?”

⁶ Los datos consignados en estos antecedentes se basan en la información de los censos DANE 1993 y 2005. Los datos nuevos (2009) provienen del Autodiagnóstico promovido por el Ministerio de Cultura; ver capítulo 3.

⁷ Las categorías étnicas que se consideraron en el censo 2005 del DANE estipulan cuatro grupos étnicos: a) la población indígena, b) la población *rom* o gitana, c) los raizales del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina y d) la población afrocolombiana o afrodescendiente.

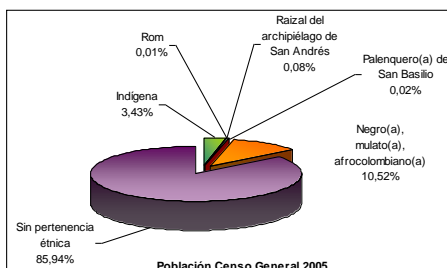
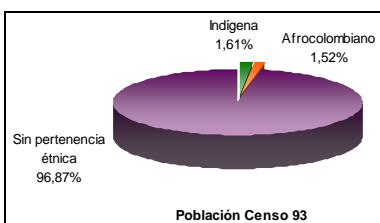
⁸ Hay diferencia en torno a la categoría “afrocolombianos” en los censos 1993 y 2005. En este último censo los habitantes de San Basilio de Palenque se diferenciaron de la población negra y mulata afro-colombiana o afrodescendiente, en virtud de tener una lengua propia. En el censo 93 la población de San Basilio de Palenque no se diferenció de esta categoría general.

Estas preguntas se basaron en el criterio de auto-reconocimiento, esto es, se dio la oportunidad a las personas de definir su pertenencia a un determinado grupo étnico y declarar, según su criterio, si hablaban la lengua nativa. En el cuadro 1 y las gráficas 1 se dan las cifras de los censos 1993 y 2005 de las clasificaciones étnicas mencionadas.

Grupo étnico	Población 2005	Población 1993
Indígena	1.392.623	532.233
Rom	4.857	
Afrocolombianos *	4.311.757	502.343
Raizal del archipiélago de San Andrés	30.565	7.699
Palenquero(a) de San Basilio	7.470	
Negro(a), mulato(a), afrocolombiano(a) o afrodescendiente	4.273.722	494.644
Sin pertenencia étnica	34.898.171	32.003.340
No respuesta	860.976	71.923
Totales	41.468.384	33.109.839

Fuente: DANE, Censo General 2005 y Censo 1993.

Gráfico 1. Distribución de la población colombiana según pertenencia étnica, censos 2005 y 1993

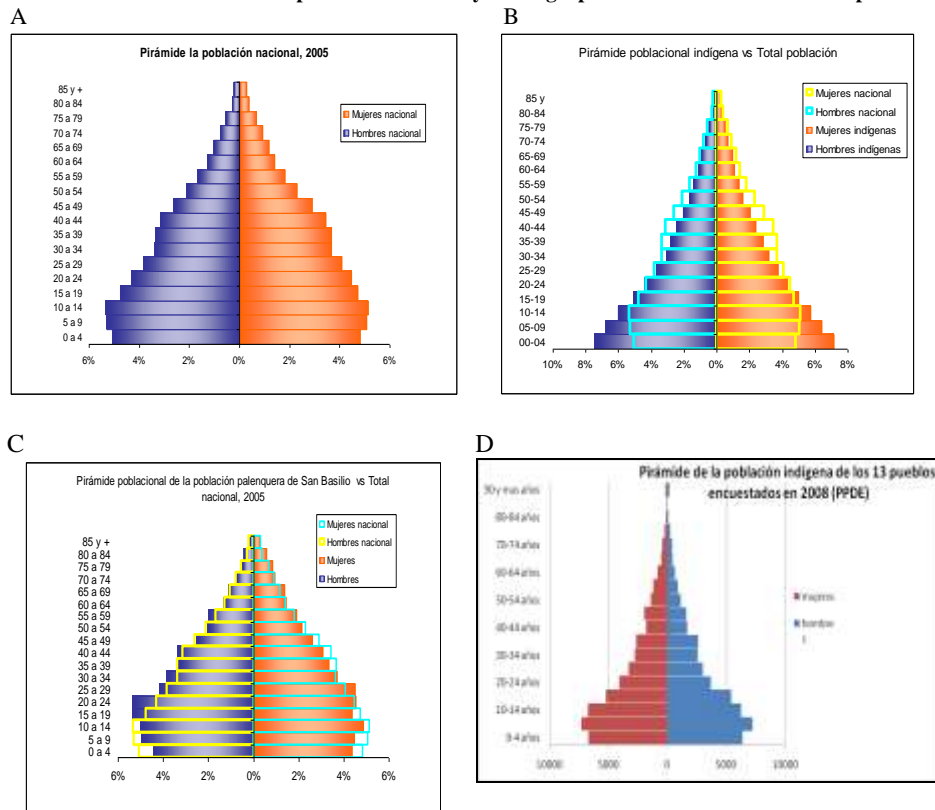


Fuente: DANE. Censos 2005 y 1993

1.3.2. Aspectos demográficos de los pueblos nativos colombianos.

Damos a continuación una idea de la estructura de la población de los pueblos étnicos como información sobre la cual proyectar las interpretaciones de los datos sociolingüísticos. En los siguientes gráficos se presenta la estructura de las poblaciones por sexo y edad: total nacional 2005 (2A), total de la población indígena 2005 (2B), afrodescendientes de San Basilio de Palenque 2005 (2C) y el total de los grupos étnicos involucrados en la Primera Campaña del Autodiagnóstico 2008 (2D). Los principales hechos a observar en estas gráficas son: la población indígena se diferencia de la población nacional y de los afrodescendientes en que se comporta como una población joven, aunque comienza a disminuir la natalidad con respecto al quinquenio anterior (1998-2003). Por su parte, la población afrodescendiente tiene una estructura análoga a la nacional.

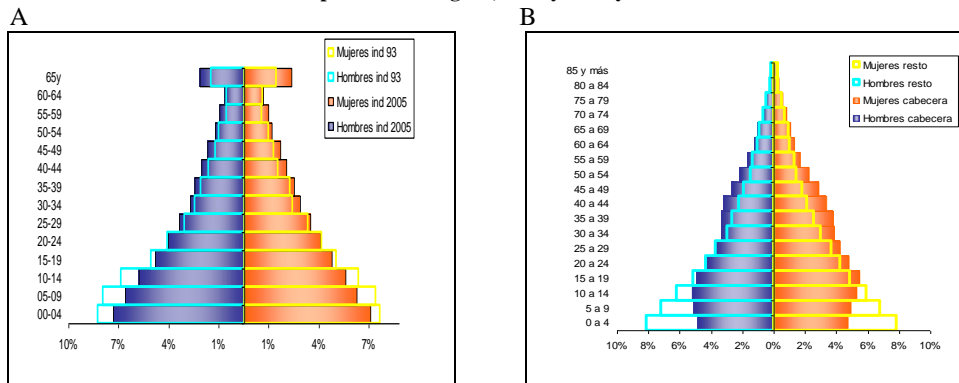
Gráfico 2. Estructura de la población nacional y de los grupos étnicos de la Primera Campaña



Fuente: DANE, Censo General 2005 y Censo 1993 y Autodiagnóstico PPDE 2009 primera campaña

Los datos del período intercensal 1993-2005 indican que la estructura de la población indígena ya había empezado a cambiar, como muestra la gráfica 3A abajo. Para el 2005 disminuyó la población en los grupos 0 – 20 años y se incrementó la población en los grupos de 25 años y más. También interesa mostrar la relación entre la población indígena residente en cabecera con respecto a la población indígena residente en el resto (área rural), según censo 2005. La gráfica 3B indica que la población residente en el resto conservaba la estructura de una población joven con altas tasas de fecundidad y mortalidad, mientras que la estructura de la población indígena residente en las cabeceras municipales ya se mostraba similar a la de la población nacional, con disminución en la fecundidad y envejecimiento de la población en edades intermedias. Este dato es significativo porque dicho comportamiento no se da entre la población afrodescendiente. La migración indígena a la ciudad implica un cambio cultural y social que está por investigar. Este hecho interesa a nuestro propósito porque paralelo al Autodiagnóstico que promueve el PPDE se viene aplicando en Bogotá la misma Encuesta Sociolingüística para captar el componente lingüístico de la inmigración indígena a la capital del país.

Gráfico 3. Estructuras de la población indígena, 1993 y 2005 y relación cabecera/resto en 2005



Fuente: DANE, Censo General 2005 y Censo 1993.

1.3.3. Antecedentes de información cuantitativa sobre las lenguas nativas colombianas

Como dijimos al inicio de esta sección, en el censo general 2005 se preguntó a las personas que se reconocieron como indígenas, *rom*, raizales del Archipiélago de San Andrés o habitantes de San Basilio de Palenque, si hablaban la lengua de su grupo. Del total de las personas que dieron información a esta pregunta el 45,08% dijo hablar la lengua, mientras el 54,92% declaró no hablarla. La población indígena y la de San Basilio de Palenque estuvieron cercanas al promedio (44,38% y 41,36), mientras que las poblaciones *rom* y la raizal isleña tuvieron un alto porcentaje de hablantes (76,89% y 72,23% respectivamente), como se ve en el cuadro 2.

Cuadro 2. Distribución de la población por lengua hablada según pertenencia étnica, 2005

Grupo étnico	Hablan la lengua de su pueblo					TOTAL
	SI	%	NO	%	Sin información	
Total	635.645	45,08	774.467	54,92	25.403	1.435.515
Indígena	607.226	44,38	760.969	55,62	24.428	1.392.623
Rom	3.676	76,89	1.105	23,11	76	4.857
Raizal del archipiélago de San Andrés y Providencia	21.955	72,23	8.440	27,77	170	30.565
Palenquero de San Basilio	2.788	41,36	3.953	58,64	729	7.470

Fuente: DANE, Censo General 2005.

En la lista de pueblos indígenas reportados en censo 2005 encontramos 94 pueblos indígenas viviendo en Colombia (ver Anexo 1), y de todos los pueblos algunos de sus miembros dijeron hablar “la lengua de su grupo”. Como no se especifica cuál es dicha lengua, es de suponer que habría una identidad entre “lengua” y “pueblo” y por tanto, tendríamos tantas lenguas como pueblos. Por los reportes etnográficos sabemos que en el país se hablan 65 lenguas amerindias (clasificadas cinco como lenguas aisladas, las demás hacen parte de 12 familias lingüísticas). Respetamos el criterio de auto-reconocimiento, pero nos permitimos señalar que en el listado de pueblos/lenguas hay pueblos y lenguas que consideramos extintos (ver sombreados en Anexo 1 y su comentario) reconociendo que hay comunidades en procesos de re-indianización y que cuentan como pueblos.

En cuanto a los grupos étnicos no indígenas que hablan una lengua propia, distinta al castellano, esto es la lengua palenquera, el inglés isleño o criollo de San Andrés y Providencia y el *romani o rom* (lengua del pueblo gitano), en el cuadro 3 se muestran las cifras de estos pueblos junto al consolidado de pueblos indígenas que traemos del Anexo 1:

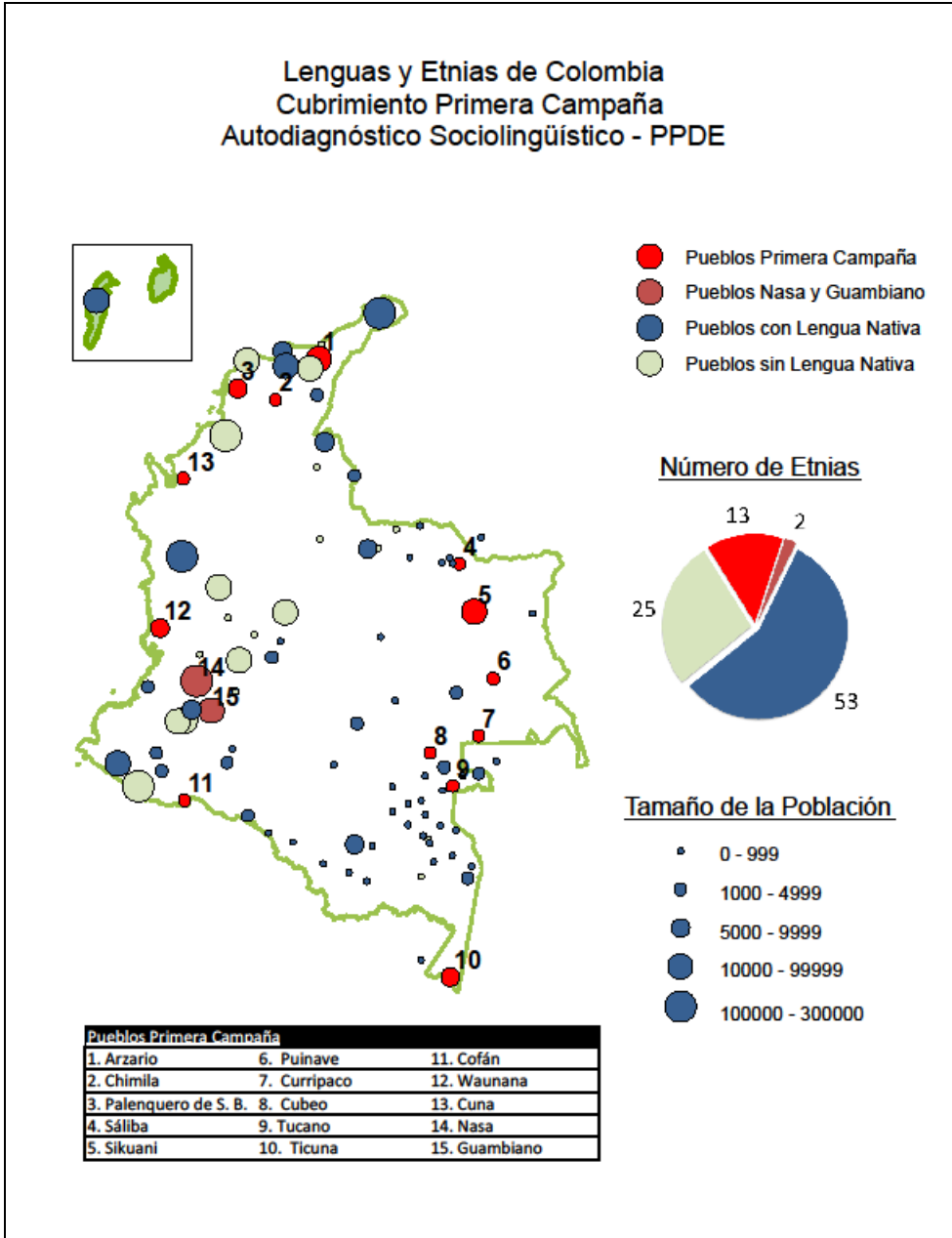
Cuadro 3. Antecedentes de población de pueblos indígenas y no indígenas con lenguas nativas

grupo étnico	#	Total poblac.	Hablan la lengua de su pueblo			
			SI	%	NO	%
Población de pueblos indígenas donde se hablan lenguas nativas (se excluyen pueblos y lenguas extintas)	72	781.214	510.999	65,41	270.215	34,59
Rom (lengua romani)		4.857	3.676	76,89	1.105	23,11
Raizal del archipiélago de San Andrés y Providencia (lengua inglés caribeño)		30.565	21.955	72,23	8.440	27,77
San Basilio de Palenque (lengua palenquera)		7.470	2.788	41,36	3.953	58,64
Subtotal de otros pueblos no indígenas hablantes de lenguas nativas	3	42.892	28.419	66,27	13.498	33,73
TOTAL de población de pueblos donde se habla una lengua nativa (indígenas y otros)	75	824.106	539.418	65,45	283.713	34,55

Fuente DANE, Censo General 2005.

La localización aproximada de los pueblos o etnias de Colombia, aquellos que tienen lengua nativa y los encuestados en la Primera campaña del Autodiagnóstico Sociolingüístico del PPDE, los *nasa* y los *namtrik* (guambianos) se muestra en el mapa 1. El tamaño de la población es proporcional al tamaño del círculo. Los pueblos que se extienden por grandes áreas (emberas, *rom*, otavaleños, sikuani, curripaco, tukano, cubeo, etc.), se han localizado en sus áreas más tradicionales.

Grafica 4. Mapa de localización de etnias con y sin lengua nativa y pueblos Primera Campaña del Autodiagnóstico sociolingüístico PPDE y CRIC.



2. Objetivos y Metodología del Autodiagnóstico Sociolingüístico PPDE

Objetivos

Objetivo General del Autodiagnóstico Sociolingüístico (AS)

Generar elementos básicos de información sociolingüística sobre la vitalidad de las lenguas nativas de Colombia y socializarlos entre los pueblos donde se hablan dichas lenguas como paso inicial para la construcción de una política lingüística desde las comunidades de hablantes y con el apoyo del Estado.⁹

Objetivos específicos del Autodiagnóstico Sociolingüístico (AS)

- ◇ Obtener una primera aproximación del estado de vitalidad de las lenguas nativas (volumen de hablantes, uso, auto-valoración y transmisión de la lengua), de los factores limitantes y las estrategias para fortalecer su uso y su transmisión a las futuras generaciones mediante la aplicación de la Encuesta Sociolingüística en pueblos donde se habla lengua nativa.
- ◇ Producir información sociolingüística sobre la competencia lingüística útil a los pueblos, a las instituciones y a la sociedad en general.
- ◇ Poner en conocimiento de las comunidades de hablantes los resultados y análisis del Autodiagnóstico Sociolingüístico, y facilitar la formulación de proyectos de protección y fortalecimiento de las lenguas nativas.
- ◇ Generar reconocimiento de la diversidad etnolingüística en la sociedad en general y en las instituciones y sectores públicos en los distintos niveles territoriales, de tal manera que se incluya la cuestión lingüística en los planes locales y regionales en áreas con población hablante de lenguas nativas y de la lengua *rom*.

⁹ El AS hace parte del frente de trabajo en Información del PPDE para la construcción de la política lingüística; los otros frentes de trabajo del PPDE son la Institucionalidad (ley de Lenguas) y la Sensibilización Social (Fiesta de las lenguas, y otros).

2.2. Metodología del Autodiagnóstico Sociolingüístico del PPDE

2.2.1. Población de estudio y plan inicial de aplicación del AS

La población de estudio del AS está conformada por la totalidad de los pueblos indígenas donde hay hablantes de una lengua nativa (65 amerindias, dos criollas y el *rom o romani*). Aplicar el AS a este universo supone la concertación con las comunidades de hablantes y la creación de una estructura operativa que involucre a las autoridades y líderes de los pueblos nativos. También demanda acomodarse a diversas características y condiciones de las comunidades, tales como respetar los mecanismos internos de consultas y decisiones, sortear limitaciones de diversa índole como acceso difícil a sus territorios, ganar la disponibilidad de sus líderes y personas para asumir funciones en el proyecto, etc. Luego, resolver dificultades previsibles y decidir sobre las imprevistas, es parte de la flexibilidad inherente a la metodología empleada.

De otro lado, dada la limitada capacidad del PPDE, era evidente que no se podía aplicar una encuesta en todos los pueblos nativos simultáneamente. En un principio se planeó trabajar 20 pueblos por año; luego la primera decisión fue seleccionar un grupo de pueblos con los cuales empezar la experiencia. Una primera selección de pueblos se hizo bajo los criterios de incluir lenguas que representaran dos situaciones sociolingüísticas: a) Lenguas con gran vitalidad lingüística, empleadas como medio de comunicación por las diferentes generaciones y en diversos ámbitos y b) Lenguas en peligro, sobre las que se presumía que era utilizadas sólo por menos de la mitad del pueblo y especialmente por los adultos.

De los 20 pueblos inicialmente considerados en la primera campaña (año 2008) se inició el proceso de concertación y planeación del trabajo con organizaciones y líderes de 15 pueblos.¹⁰ Finalmente el AS sólo se llevó a cabo en 13 pueblos, 12 indígenas y un afrocolombiano, que se localizan en 16 departamentos: Magdalena, Cesar, La Guajira, Bolívar, Atlántico, Chocó, Antioquia, Valle, Putumayo, Amazonas, Vaupés, Guainía, Casanare, Vichada, Meta y Arauca. En el siguiente cuadro se muestra la lista de los pueblos y sus poblaciones, según los censos DANE y los nuevos datos del Autodiagnóstico:

Cuadro 4. Lenguas nativas encuestadas en la Primera Campaña

Regiones y pueblos por departamentos	Departamentos	censo 93	censo 2005	AS PPDE 2009
Región Caribe				
<i>ette ennaka</i> o chimila	Magdalena, Cesar	160	1.031	1.618
Wiwa	Cesar, Magdalena, Guajira	3.868	10.157	13.517
población palenquera	Bolivar y Atlántico	-- ¹¹	3.748	7.947
tule o cuna	Chocó, Antioquia	1.073	1.578	2.207
Región Occidente				
Wounan	Valle, Chocó	6.284	9.017	8.929
Región Amazonía				
Kofán	Putumayo	753	1.469	1.706
Tikuna	Amazonas	6.986	7.879	9.606

¹⁰ Por razones de orden público se tuvieron que descartar los 4 pueblos del Pirá-Paraná (Vaupés) y reservar su autodiagnóstico para más adelante. Se trata de los pueblos siguientes: macuna, tatuyo, barasana y edulia con una población total de 1360 personas.

¹¹ Los habitantes de San Basilio de Palenque no fueron identificados como un pueblo aparte en el censo 1993.

Kubeo	Vaupés, Guaviare	6.334	2.616	6.936
Tukano	Vaupés, Guaviare	1.350	1.238	2.100
Regiones y pueblos por departamentos	Departamentos	censo 93	censo 2005	AS PPDE 2009
Región Orinoquía				
Puinave	Guainía	2.373	3.989	6.357
Kurripako	Guainía	3.811	4.008	6.236
Sikuaní	Vichada, Meta, Arauca	18.584	17.976	22.572
Sáliba	Casanare, Arauca	855	1.744	2.225
Total población 13 pueblos		51.431	66.450	91.956

Fuente: DANE (1999); DANE (2008), Autodiagnóstico PPDE 2009

Las diferencias de cifras entre las tres encuestas obedecen a diferencias en las metodologías y a factores sociales, como es la re-valoración del ser indígena o afrodescendiente y la consiguiente promoción del auto-reconocimiento étnico.

Además de los trece pueblos encuestados, el Ministerio de Cultura ha estado apoyando la realización de la Encuesta Sociolingüística (ES) del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) y del Cabildo de Guambia, experiencia dirigida a establecer el estado de las lenguas *nasa yuwe* (paez) y *namtrik* (guambiano), experiencia autónoma que se inició con anterioridad al PPDE del Ministerio. La ES del Cauca se realizó en 39 resguardos *nasa* y 7 resguardos con población *misak* (hablantes del *namtrik*). No obstante que la Encuesta del Cauca andino se hizo con una metodología diferente al AS del PPDE, acogemos en este informe el reporte de este proyecto como parte de los esfuerzos para avanzar en la construcción de la política lingüística del PPDE (Ver §4). El gran valor de esta encuesta reside en que fue ideada, proyectada y ejecutada por los mismos pueblos *nasa* y *misak* y sus organizaciones, como parte de un largo proceso de afirmación política y cultural. Ello también fue posible por la madurez organizativa de la dirigencia indígena en esta región. Sumando la población de los pueblos del Autodiagnóstico del PPDE con la población de los pueblos *nasa* (paez) y *misak* (guambiano) obtenemos las cifras del cuadro 5:

Cuadro 5. Antecedentes sobre población de pueblos Primera Campaña del AS, y los pueblos *nasa* y *misak*

	Subtotal poblac.	Hablan la lengua de su pueblo				% de los pueblos con LN
		SI	%	NO	%	
Subtotal de población de los 13 pueblos encuestados Primera Campaña (12 indígenas + 1 afrodescendiente)	68.075	47.289	70,22	20.057	29,78	8,26
Población pueblos <i>nasa</i> y <i>misak</i>	206.507	91.779	44,44	114.728	55,56	25,06
Total de población de los 13 pueblos Primera Campaña + pueblos <i>nasa</i> y <i>misak</i>	274.582	139.068	50,78	134.785	49,22	33,32

Fuente DANE, Censo General 2005.

2.2.2. Síntesis de la ruta trazada para la realización de Autodiagnóstico Sociolingüístico

El proceso de Autodiagnóstico Sociolingüístico del PPDE que se viene realizando desde el año 2008 ha seguido las siguientes etapas:

- ◇ Reunión nacional de etnolingüistas,
- ◇ Seminario internacional para la elaboración de la encuesta socio-lingüística.
- ◇ Conformación de un equipo nacional del PPDE para la coordinación del AS.
- ◇ Consulta y concertación de la realización de la encuesta con los líderes y comunidades de los pueblos hablantes.
- ◇ Proceso de recopilación y crítica de la información disponible sobre demografía y sociolingüística de los pueblos y etnias de Colombia donde se habla una lengua nativa.
- ◇ Elaboración de un plan de aplicación de la ES.
- ◇ Visita a los territorios de los pueblos nativos para concertar la realización de la encuesta y conformar los equipos locales (coordinador local y encuestadores).
- ◇ Elaboración del formulario (Encuesta Sociolingüística) y definición de la muestra.
- ◇ Traducción del formulario a las lenguas nativas a encuestar y realización de prueba piloto por los mismos encargados locales de la aplicación.
- ◇ Capacitación de encuestadores.
- ◇ Recolección de la información: programación local de las comisiones de empadronamiento y aplicación de la encuesta a la muestra planeada.
- ◇ Procesamiento de la información (digitalización y revisión crítica de los registros).
- ◇ Análisis de resultados y elaboración de informes para la socialización de resultados.
- ◇ Reuniones comunitarias para la socialización de resultados y recolección de propuestas para la elaboración de los planes de protección a las lenguas.
- ◇ Producción de documentos finales
- ◇ Publicación de resultados

2.2.3. El Equipo de trabajo

El Ministerio de Cultura a través del *asesor* del despacho de la Ministra, Jon Landaburu y de la funcionaria del Ministerio, Consuelo Méndez, puesta a disposición del programa, **conformó** un equipo de trabajo central de coordinadores para atender 4 macro-regiones; estas son: Caribe, Orinoquía, Amazonía y Occidente/sur. Estos coordinadores nacionales se escogieron según el siguiente perfil: ser hablante de una de las lenguas nativas de la región, haber tenido participación en investigaciones en las lenguas nativas y tener experiencia como organizador.

Comentario [j1]: conformó

Los coordinadores nacionales estuvieron a cargo de la concertación con las organizaciones indígenas y líderes de los pueblos nativos, conformaron los equipos locales promoviendo la designación de los coordinadores locales en reuniones con los pueblos nativos, recopilaron información para la determinación de la muestra, coordinaron la traducción de los formularios en cada lengua y efectuaron la prueba piloto de la encuesta. También participaron en la capacitación de los coordinadores locales y de los empadronadores y colaboraron en la planeación del operativo de aplicación de la encuesta. Posteriormente estuvieron a cargo de la asesoría a los equipos locales en la aplicación final de las encuestas, recibieron los formularios de los coordinadores locales y están aún en contacto con los equipos locales para las fases de devolución de la información y formulación de proyectos de fortalecimiento de las lenguas. La responsabilidad del Autodiagnóstico Sociolingüístico está en este Equipo central del PPDE del Ministerio de Cultura, pero otras instituciones y personas han sido apoyo fundamental en el trabajo técnico.

Asesoría científica. El equipo del PPDE fue asesorado desde el comienzo del proceso por expertos del Área de Demografía y Estudios de Población de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad Externado de Colombia, específicamente de la Línea de Grupos Étnicos. Mediante un convenio interinstitucional esta institución ha participado con la profesora Yolanda Bodnar como asesora especializada, con el estadístico Edwin Girón, con un auxiliar de investigación y 10 estudiantes que estuvieron a cargo de la digitación de las encuestas. El apoyo técnico de la Universidad Externado de Colombia ha consistido en las siguientes funciones y actividades:

- ◇ Apoyo metodológico en la elaboración de la encuesta socio-lingüística y del manual del recolector de información.
- ◇ Apoyo en la realización y análisis de los resultados de una prueba del formulario de encuesta,
- ◇ Apoyo en la capacitación de encuestadores.
- ◇ Estimación de la muestra probabilística para los pueblos donde tal instrumento se requería (esta tarea se basó en la recuperación de información censal y de estimaciones poblacionales producidas por , instituciones regionales y locales).
- ◇ Elaboración del Manual de Crítica para supervisores.
- ◇ Diseño de cuadros de salida para efectos del procesamiento de información.
- ◇ Apoyo al alistamiento del material (formularios y manuales).
- ◇ Captura y procesamiento de la información (para esta parte se requirió el diseño de un Programa de Captura por parte de un ingeniero contratado para tal fin, y se dispusieron 10 computadores para la digitación de las encuestas, labor realizada por estudiantes de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Externado de Colombia).
- ◇ Producción de tabulados de los datos recolectados.
- ◇ Análisis de la información.
- ◇ Participación en las reuniones de trabajo del equipo del Programa y en los eventos de socialización de los resultados hacia los pueblos encuestados.
- ◇ Colaboración en la preparación de publicaciones con información proveniente de la encuesta socio-lingüística.

Los coordinadores locales. Para garantizar el contacto entre el equipo central del PPDE y los pueblos nativos se creó la función de coordinador local. Este coordinador local fue elegido o escogido por las organizaciones locales y/o los líderes de las comunidades de los pueblos nativos. Dicha escogencia se hizo en reuniones convocadas por los coordinadores nacionales y precedidas por dirigentes nativos, donde se explicó el PPDE y el proyecto de Autodiagnóstico. Los coordinadores locales también acopiaron información censal local, tanto de las propias organizaciones (Cabildos, representantes de resguardos, capitanes, etc.), como de instituciones del área. Su principal función fue planificar y programar con los encuestadores la aplicación territorial de la muestra, coordinar la distribución y posterior acopio de las encuestas diligenciadas y organizar las comisiones de empadronamiento. Estas actividades se llevaron a cabo con bastante éxito gracias al conocimiento que los coordinadores locales tenían del terreno y de las comunidades.

Los encuestadores: Se definió que quienes iban a aplicar la encuesta debían tener el siguiente perfil: ser bilingüe fluente en lengua nativa y castellano. Escribir en ambas lenguas y tener la

Una vez definidos los pueblos y el tipo de encuesta se procedió a recopilar la información, a determinar la muestra donde fuere preciso y a construir los instrumentos de recolección.

Fuentes de información: Como fuentes de información básica inicial se utilizaron los Censos DANE 1993 y 2005, pero esta información fue complementada con los registros de población de los Resguardos indígenas, elaborados por las propias autoridades indígenas, con estadísticas elaboradas por servicios seccionales de salud, secretarías de educación, y por el SISBEN. Esta información fue recogida por los coordinadores nacionales y locales desde el mismo momento de promoción y concertación del proyecto de Autodiagnóstico. Sobre la variedad y diferencias de las fuentes, los coordinadores nacionales presentaron una aproximación de los datos demográficos, sobre los cuales se diseñaron las muestras. En tal sentido, la recolección de la información previa sobre el volumen y la localización de la población de cada pueblo fue un aporte de calidad porque permitió diseñar una muestra confiable y por otro lado permitió un aplicación ordenada en la gran mayoría de zonas.

Diseño del Formulario o Encuesta: Para el Auto-diagnóstico Sociolingüístico se diseñó una encuesta de 52 preguntas. La encuesta fue diseñada con la participación de representantes de organizaciones indígenas y afrocolombianas y con la asesoría de expertos nacionales y de especialistas de la Comunidad Autónoma del País Vasco. La encuesta fue también el fruto de muchas discusiones en torno a una revisión de contenido y metodología de otros formularios. Entre dichos materiales se revisó la encuesta adelantada por la Comisión de Lenguas del CRIC y la encuesta del País Vasco. Partiendo de la encuesta CRIC se llegó a una versión simplificada, la cual fue puesta a prueba para observar su composición, orden y eficacia. La mayoría de las preguntas son preguntas cerradas, y en consonancia con otras encuestas y censos, la encuesta se diseñó para ser aplicada a jefes o jefas de hogar. La encuesta consta de una sección de identificación, un cuerpo de preguntas al encuestado y una sección final sobre datos de los residentes del hogar, con lo cual se posibilita recoger información sobre estructura de la población, competencia lingüística, parentesco y escolaridad de la totalidad de personas de la muestra. Se estimó inicialmente que para esta primera etapa se aplicarían ¿5200? encuestas; finalmente las encuestas diligenciadas fueron 4.739.

Prueba piloto. Un aspecto fundamental, previo a la aplicación de la Encuesta, fue hacer pruebas pilotos. El objetivo principal de la prueba era verificar el contenido y el diseño de la encuesta, haciendo énfasis en aspectos tales como: pertinencia de las preguntas, comprensión de las preguntas, adecuada secuencia o flujo de las preguntas y tiempo de duración de la encuesta por hogar. Con base en las sugerencias y anotaciones salidas de las pruebas el Equipo del PPDE y los asesores expertos en el tema, procedieron al diseño de una encuesta que aún debía ser traducida y nuevamente chequeada en las lenguas nativas.

Traducción del formulario y pruebas finales. Con un formulario ya probado se procedió a traducirlo a cada lengua, dado que se había determinado que la encuesta podía ser diligenciada ya sea en lengua nativa o en castellano. Este ejercicio fue seguido de otras pruebas con los mismos hablantes para comprobar que el instrumento podía ser comprendido y manejado por

quienes serían los encuestadores y los encuestados. Este ejercicio se realizó bajo la responsabilidad de los coordinadores nacionales y locales en reuniones para socializar la propuesta de Autodiagnóstico. La traducción se hizo por equipos formados *ad hoc* por hablantes con alguna experiencia en traducción castellano-lengua nativa y con personas monolingües en lengua nativa. Adjunto a los formularios se había preparado una guía de aplicación de la encuesta en castellano, o manual del encuestador, la cual no se tradujo a las lenguas nativas. La traducción de la encuesta tomo en promedio 2 días de trabajo a los mencionados equipos. En algunos pueblos ya había grupos que venían trabajando sobre su lengua (sáliba, palenquero, tule, kofán) y fueron ellos quienes asumieron la traducción. Para todos fue un nuevo reto verter en lengua nativa preguntas que debían ser hechas de manera precisa, seguir el orden y flujo de las preguntas, entender un filtro de información, etc. También se puso en evidencia que el ejercicio de la traducción frecuentemente llevaba al uso de paráfrasis para facilitar la comprensión. La traducción fue literal en la mayoría de preguntas, pero en otras dar la versión equivalente en lengua nativa implicó un esfuerzo adicional, así, fue necesario crear neologismos para expresar determinadas ideas, lo cual requirió consultar a diferentes hablantes, con el fin de encontrar designaciones aceptables compartidas. No es ajeno a la metodología del proceso de Autodiagnóstico sociolingüístico el hecho de que algunos conceptos aparentemente simples como “hogar”, “parentesco”, etc., no tengan equivalencias inmediatas entre las lenguas. Otro aspecto de difícil manejo para diligenciar la encuesta estuvo en el hecho que en la mayoría de casos había familiaridad entre encuestador y encuestados, por lo que resultaba extraño para algunos preguntar a sus parientes cosas que se suponían conocidas entre los interlocutores. Se hicieron pruebas piloto inmediatamente después de la traducción y una vez corregidas las traducciones los formularios volvieron a Bogotá para ser finalmente impresos.

2.2.5. Proceso de aplicación de la Encuesta

Concertación: Sin duda alguna la concertación ha sido un aspecto de suma importancia en el proceso de Autodiagnóstico Sociolingüístico. Todo el proyecto está dirigido para que las comunidades hablantes asuman el compromiso de la defensa y la continuidad de sus tradiciones de lengua y de habla. En la consulta realizada con las autoridades, líderes y comunidades se hizo evidente que sin un correcto protocolo de concertación el proyecto no es viable.¹² Por ello cualquier esfuerzo por una adecuada concertación es invaluable. Afortunadamente el Equipo Nacional pudo lograr de manera ordenada la concertación con casi todos los pueblos, etapa donde hubo dificultades de las cuales se sacaron lecciones. Así, el pueblo *wayúu* no entró en la primera campaña, pero superados los obstáculos ya está preparándose para realizar su Autodiagnóstico en la segunda campaña.

Capacitación de encuestadores: Los encuestadores de cada pueblo recibieron una única capacitación realizada por los asesores de la Universidad Externado y coordinada por los coordinadores nacionales locales. Dada la cantidad de pueblos y lo limitado del Equipo Nacional en cuanto a personal y tiempo (cada coordinador nacional estuvo encargado en promedio de tres pueblos), las jornadas de capacitación no fueron simultáneas en el país y en muchos casos medió

¹² En el pueblo cofán la socialización del proyecto y del instrumento fue seguida de una ceremonia espiritual para aumentar la consciencia del equipo que estaría a cargo del trabajo en pro de lograr el propósito y propiciar la voluntad de la comunidad para colaborar con la tarea.

un tiempo entre dos semanas y un mes entre la capacitación y el inicio de comisiones de empadronamiento. Sólo en un caso este lapso llevó a la desconexión de encuestadores previamente escogidos. Un aspecto importante a considerar en la capacitación fue la necesidad de garantizar la comprensión de conceptos básicos de la encuesta y seguir el flujo de las preguntas.

Zonificación y planeación de las comisiones. En los talleres de capacitación de encuestadores se hizo la planeación de la recolección de la información mediante el mapeo de las zonas realizado por los mismos encuestadores. En tales talleres los equipos locales definieron los sitios de la encuesta y los costos y cronogramas de los recorridos. En los casos en que no se pudieron diligenciar algunas encuestas por diversas razones, dichas encuestas se reubicaron en acuerdo con el asesor en estadística y sobre la base de la información colectada.

Las comisiones de empadronamiento: Una vez definidos los recorridos para obtener las muestras se preparó el material por el Equipo Nacional, calculándose una cantidad encuestas en lengua nativa y en castellano a criterio de los coordinadores locales. Con el material en mano, y tras alguna espera por los recursos financieros, los encuestadores iniciaron los recorridos de aplicación de la encuesta. Gracias al diseño de la muestra los encuestadores sabían cuantas encuestas debían aplicar en cada aldea o asentamiento. Las encuestas tenían un código de identificación que indicaba el pueblo, la zona y el número de orden de la encuesta. Como las comunidades estaban informadas del objetivo de la comisión de empadronamiento, al arrimar la comisión a cada comunidad se hacía una reunión para determinar al azar cuáles familias serían empadronadas. Las comisiones fueron financiadas por el PPDE para garantizar las condiciones logísticas mínimas (transporte/ combustible, alimentación de los encuestadores) y en algunos casos las organizaciones locales y las propias comunidades aportaron embarcaciones y motoristas. Las comisiones duraron en promedio un mes. Los coordinadores locales y algunos líderes locales acompañaron a los encuestadores en los recorridos. En algunos casos en que no se pudo diligenciar las encuestas en un determinado asentamiento, éstas fueron reubicadas en otras zonas disponibles, por lo que no se afectó la calidad de la muestra proyectada.

Acompañamiento: El equipo de coordinadores nacionales estuvo la mayor parte del tiempo en contacto con los coordinadores locales, gracias a los medios actuales: teléfono móviles (celulares) y fijos, Internet y viajes a los centros urbanos regionales y en algunos casos acompañamientos en la zona de aplicación de la encuesta. En estas asesorías se hicieron correctivos, como son los cambios en la distribución de la muestra por imposibilidad de llegar a ciertas áreas. Aunque los Coordinadores Nacionales y Locales pudieron prever muchos factores que podrían afectar la aplicación de la encuesta, gracias a su conocimiento del terreno y de los hábitos y rutinas de las gentes indígenas para movilizarse y realizar trabajos de tipo comunitario, hubo problemas de difícil solución por las mismas condiciones de trabajo: situaciones de orden público, condiciones estacionales locales, presencia no advertida previamente de sectores de los pueblos a encuestar, o migración de comunidades. En estas condiciones las jornadas de trabajo en terreno se iniciaron a mediados del año 2008, extendiéndose hasta noviembre la aplicación de encuestas en algunas zonas por modificación de la muestra o mal diligenciamiento.

2.2.6. Procedimientos de captura y procesamiento de información

Revisión de las encuestas y digitalización: Una vez culminada la etapa correspondiente a la recolección de la información, las encuestas fueron recibidas por los coordinadores nacionales quienes tuvieron la tarea de inventariar, revisar y clasificar el material para ser digitalizado. Las 4.739 encuestas completamente diligenciadas fueron entregadas a equipo asesor de la Universidad Externado de Colombia para su procesamiento. Para esta actividad, la Universidad dispuso un grupo de 10 estudiantes de la Facultad de Ciencias Sociales, quienes fueron capacitados previamente en la digitación de la encuesta. Para el procesamiento de la información la Universidad Externado destinó un ingeniero en sistemas por un período de dos meses, quien se encargó del diseño del programa de captura de la información. Dicho procesamiento y la producción de los tabulados conforme a los cuadros de salida previamente preparados, se hizo con el programa ACCES, labor que estuvo a cargo del estadístico del equipo de investigación.

Cuadro 6. Número de encuestas por pueblo

Pueblo encuestado	# entrevistas realizadas	Muestra solicitada
Total	4739	
<i>Ette Énnaka</i> (Chimila)	266	censo
Kofán	189	censo
Kubeo	402	312
Kurripaco	318	326
Puinave	291	291
Sáliba	409	censo
Sikuani	1232	1309
Tikuna	303	300
Tukano	230	333
<i>Tule</i> (Kuna)	242	censo
Wiwa (Arzario)	322	355
Waunan	302	273
Palenquero	233	254

Diligenciadas en:	# encuestas
Lengua nativa	3545
Castellano	1194
Total general	4739

Procesamiento de la información: Una vez digitalizado cada formulario diligenciado, se procedió a la depuración de la base de datos, labor de crucial importancia para la confiabilidad de la información a producir. Una vez detectadas y corregidas cientos de inconsistencias en las dos bases de datos, la de jefes de hogar y la de hogares, la información estuvo lista para ser expandida y producir datos sobre demografía, competencia lingüística, valoración y actitud frente a la lengua, uso y transmisión. En la actualidad se viene coordinando con la Universidad Externado de Colombia y con la sección de censos del DANE las actividades correspondientes a la producción de la información fruto de la encuesta.

Análisis de la información. El análisis de la información se abordará teniendo como marco de referencia los principios, objetivos y parámetros del PPDE y las fuentes de información disponibles en su momento. Dicho análisis será realizado de manera conjunta entre el Equipo Nacional del Ministerio de Cultura, los asesores de la Universidad Externado y el DANE, y sus resultados, en la medida en que proporcionarán un diagnóstico confiable y actualizado sobre la situación de las diversas lenguas del país, serán publicados y socializados en eventos regionales

y nacionales, sirviendo de insumo básico para los demás objetivos propuestos por el PPDE. También se realizó un Encuentro Nacional de coordinadores locales para evaluar la experiencia de aplicación de la encuesta.

Socialización de la información a los pueblos y propuestas de proyectos de protección y fortalecimiento. Para octubre del 2009 se tiene previsto devolver la información a las comunidades de hablantes y para el mes de diciembre se hará una edición-resumen de todo el proceso de la Primera Campaña. No tiene sentido el Autodiagnóstico si los pueblos concernidos no se apropian y usufructúan la información. En tal sentido se viene programando la entrega de resultados, acción que implica verter la información sociolingüística a presentaciones pedagógicas y relacionarla con las temáticas de interés de las comunidades; esto es, posicionar la información sobre la vitalidad de la lengua en los planes de vida, las cosmovisiones, el manejo del territorio y la situación de cada sector de la población que tienen que ver con la transmisión, valoración y promoción de la lengua en el diario vivir. Las actividades específicas de este proceso son:

- ◇ Preparación de informes sobre la vitalidad de cada una de las lenguas a partir de los datos producidos por el proceso de autodiagnóstico (en curso).
- ◇ Devolución de la información a las comunidades en asambleas comunitarias destinadas a suscitar reflexiones sobre la suerte de las lenguas y a recoger recomendaciones y propuestas frente a los resultados del diagnóstico (proyectada).
- ◇ Edición de trece libros relativos a cada una de las lenguas más un libro de síntesis que presente el proceso global, datos comparativos y recomendaciones generales.

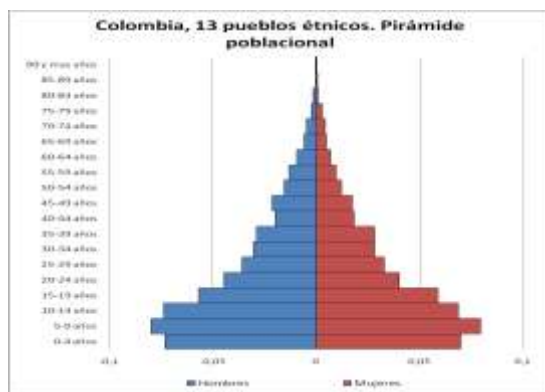
3. Avances de la Primera Campaña del AS

Resultados de la aplicación de la Encuesta Sociolingüística en 13 pueblos (Primera Campaña)

3.1. Resultados Demográficos

Como el Autodiagnóstico se aplicó por censo del total de la población en cuatro pueblos y en aquellos pueblos con más de 2000 personas se hizo mediante una muestra representativa del universo de cada pueblo, los datos de la encuesta son probabilísticos y permiten ser expandidos al universo de cada pueblo. El primer resultado que arroja el Autodiagnóstico es la proyección de la estructura de la población de los 13 pueblos que se muestra en la gráfica 6, donde se aprecia que ya hay un cambio en la natalidad en el último lustro. Excepto este hecho la estructura es análoga a las pirámides de los censos 1993 y 2005, habiendo una apreciable merma en la población entre 15 y 30 años, quizás debida a emigración de la gente joven hacia las ciudades.

Gráfica 6. Estructura de la población de los 13 pueblos encuestados



No podemos asegurar que los datos de los 13 pueblos encuestados puedan ser proyectados a toda la población de los pueblos nativos; pero por lo pronto podemos decir que, una vez realizado controles sobre los propios datos y considerando que el aporte de los palenqueros a la muestra realizada es apenas el 8,6%, al menos para un sector de la población indígena de Colombia ha comenzado un cambio en la estructura de la población: ha mermado la natalidad en los últimos 5 años.

3.2. Algunos resultados sociolingüísticos

En este informe sólo mostraremos unos cuantos datos de interés general, especialmente en lo referente a competencia lingüística. En los informes que el equipo del PPDE llevará a cada

pueblo en la etapa de socialización se detallará la información en lo referente a uso, valoración, transmisión de la lengua, bilingüismo, etc. Los primeros resultados de la encuesta sociolingüística permiten mostrar estados diferentes en la competencia lingüística de los trece pueblos y diferencias en competencia entre hombres y mujeres y según grupos de edad. Mostraremos las competencias básicas, de hablar y entender la lengua nativa y el castellano, y las competencias en lectura y escritura también en lengua nativa y castellano. En cuanto a las primeras competencias, que se captaron en la encuesta con la pregunta 46 y 49, en el conjunto de los 13 pueblos una alta competencia normal, que estas categorías son importantes en algunos pueblos donde la lengua pasa por proceso de pérdida, o incluso concierne a situaciones donde personas con competencia pasiva están en el proceso de recuperar el habla, como sucede en el pueblo sáliba.

3.2.1. Competencia comunicativa para hablar y entender la lengua nativa

En el siguiente cuadro se presenta la competencia para hablar y entender la lengua, discriminada en no hablante”, “competencia parcial” y “competencia normal”. Es interesante ver cómo las lenguas fuertes, donde hay una competencia normal superior al 70%, la competencia parcial es baja; mientras que en los pueblos cuya lengua está en peligro por haber una competencia normal cercana a la mitad o menos de la población, la competencia parcial es alta (lenguas *ette taara* (chimila), kofán, sáliba y palenquero. El tikuna y el wiwa presentan una situación particular con respecto a los demás pueblos, por lo que amerita tomarlos como un caso especial en esta presentación inicial.

Cuadro 7. Proporción de personas por pueblo étnico según competencia para hablar la lengua nativa

Total, Pueblos Étnicos	Habla la lengua nativa					
	Total	% No entiende y No habla	% Entiende y No habla	% Entiende y habla poco	% Habla normalmente	% No Informa
Total	92407	19,62	8,13	7,59	64,17	0,49
Ette Énnaka (Chimila)	1621	47,34	20,31	10,04	22,08	0,23
Kofán	1707	51,47	11,34	18,43	18,65	0,11
Kubeo	6985	14,39	7,48	4,63	72,80	0,70
Kurripako	6236	8,93	7,77	5,15	78,14	0,00
Puinave	6390	5,93	4,79	4,33	84,42	0,53
Sáliba	2231	53,65	28,55	9,10	8,43	0,27
Sikuani	22723	10,19	4,27	5,46	79,41	0,66
Tikuna	9674	23,56	13,14	8,75	53,84	0,71
Tukano	2105	13,05	9,43	7,49	69,78	0,24
Tule (Kuna)	2212	10,90	1,05	3,38	84,44	0,23
Wiwa (Arzario)	13595	33,28	3,72	7,15	55,29	0,57
Waunan	8929	10,92	1,53	2,64	84,91	0,00
Palenquero	7998	34,21	24,16	23,60	17,38	0,64

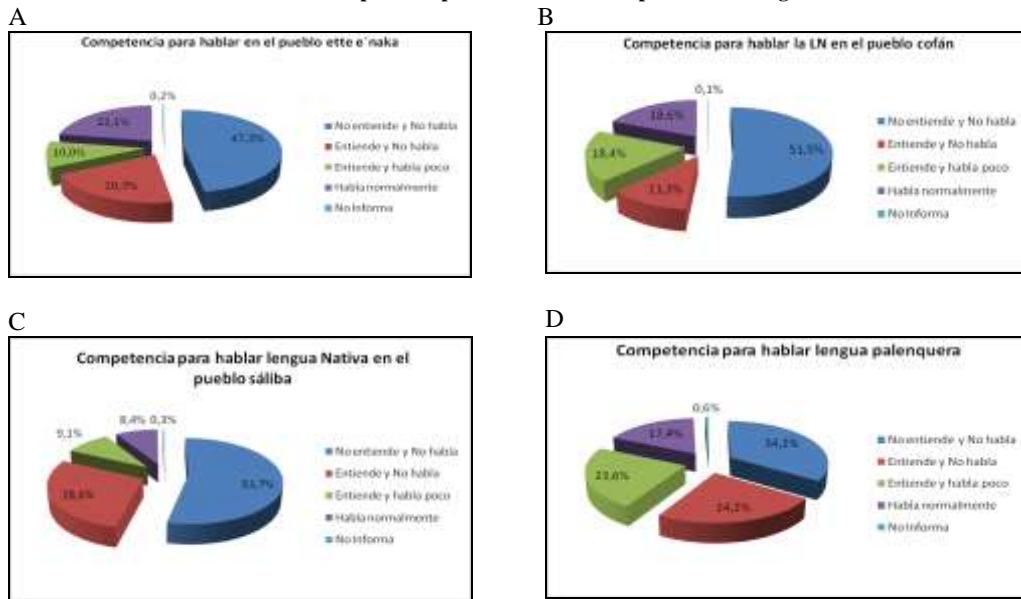
Gráfica 7. Competencia para hablar la lengua nativa en los 13 pueblos de la Primera Campaña



Tres tipos de situaciones en cuanto a la competencia comunicativa en los pueblos encuestados por total de la población:

a) un primer grupo de pueblos son aquellos cuyas lenguas están en serio proceso de pérdida, caracterizándose por un alto número de no hablantes (la mitad a dos tercios), una competencia parcial relativamente numerosa y variada (rondando una tercera parte de la población) y una competencia normal minoritaria (hacia una quinta parte de la población). Las lenguas que están en esta condición son: *ette taara* (Gráf. 8A), *kofán* (Graf. 8B), *sáliba* (Gráf. 8C), y la lengua palenquera (Gráf. 8D).

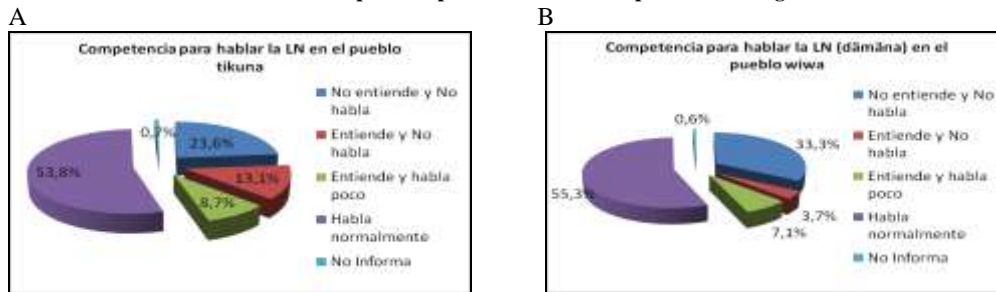
Gráfica 8. Ilustración de competencia para hablar la LN en pueblos con lengua amenazada



b) Un segundo tipo de situación es aquella que está por debajo del promedio de competencia en los pueblos encuestados en esta Primera Campaña. Los sectores de no hablantes y de personas

con competencia parcial son significativos (hacia una tercera parte de la población), mientras que la competencia normal apenas alcanza la mitad de la población. En este grupo están los pueblos: wiwa y tikuna, aunque con diferencias en cuanto a la retención parcial de la lengua:

Gráfica 9. Ilustración de competencia para hablar la LN en pueblos con lengua en retroceso



c) Un tercer grupo de lenguas son aquellas que podemos calificar como fuertes con un bajo número de no hablantes y de hablantes con competencia parcial y una alta competencia normal. Estos pueblos son en orden de fortaleza de la lengua: tule, waunan, puinave, curripaco sikuaní, kubeo y tukano.

Gráfica 10. Ilustración de competencia para hablar la LN en pueblos con lengua en retroceso

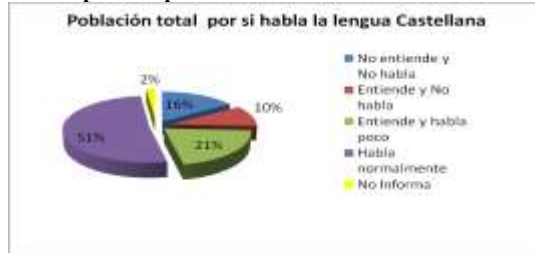


3.2.2. Competencia para hablar y entender el castellano.

Uno de los factores que más limita a la población nativa indígena para la participación y sus relaciones con los agentes del estado es el manejo de la lengua mayoritaria, esto es, el castellano estándar. En las comunidades indígenas es frecuente oír de los adultos que ellos mandan a los hijos a la escuela, básicamente para aprender castellano y algo de matemáticas. Cuán preparados han estado los maestros que atienden el servicio educativo en los territorios indígenas para enseñar el castellano como segunda lengua, es algo que no se sabe en Colombia. Lo que parece estar sucediendo es que en las escuelas indígenas las lenguas nativas no se han integrado a la escuela oficial como factor estratégico para una eventual metodología de la enseñanza del castellano y de la lectura y la escritura. Las gentes indígenas en Colombia son en su mayoría bilingües por obra de la necesidad. Con el Autodiagnóstico también es posible comenzar a

observar esta problemática. Presentamos en la siguiente gráfica la competencia general para hablar el castellano en los trece pueblos encuestados.

Gráfica 11. Competencia para hablar castellano en el total de los 13 pueblos



Vemos que sólo la mitad de la población maneja el castellano normalmente y un 31% tiene una competencia parcial, ya sea porque “entiende pero no habla” o porque “entiende y habla poco”. Es de presumir que buena parte del sector de “no hablantes” sean niños menores de 5 años (ver gráfica 12), quienes pueden estar aprendiendo, ya sea su lengua nativa o ésta y el castellano. Pero independientemente de esta circunstancia, la encuesta arroja que sólo la mitad de la población hablante de lenguas nativas, y para el caso de lenguas indígenas, considera que habla fluidamente el castellano. Este dato pone en cuestión los resultados del servicio educativo oficial, especialmente en la educación básica en los territorios indígenas.

Gráfica 12. Competencia en castellano por edades



3.2.3. Criterios para la determinación de la amenaza de las lenguas.

Está en proceso de análisis el determinar el grado de peligro en que están las lenguas encuestadas. Pero teniendo en cuenta los parámetros de la UNESCO para las lenguas amenazadas,¹³ podemos decir que no hay una lengua cuya pervivencia esté asegurada en

¹³ Estos criterios o factores de vitalidad son: 1) transmisión inter-generacional, 2) Número absoluto de hablantes, 3) Proporción de hablantes sobre el total del pueblo, 4) Tendencias en el uso de las lenguas en los dominios existentes (público, doméstico), 5) respuesta a los nuevos dominios mediáticos, 6) Existencia de materiales en lenguas nativas

Colombia. La situación es distinta para cada pueblo, tal como se mostró arriba. Pero unas lenguas están más amenazadas que otras. Por ejemplo, el sáliba está en riesgo porque muy pocos niños están aprendiendo la lengua, además de ser una población de hablantes reducida y porque sólo el 8,4 % de la población habla fluidamente la lengua. En contraste el *tule* (cuna) es una lengua fuerte pero no segura porque es hablada fluidamente por el 84% de la población, y aunque es una lengua con pocos hablantes en Colombia, es usada en todos los dominios comunitarios, su tradición oral y ceremonial es fuerte y adicionalmente su pirámide poblacional indica que hay una buena fertilidad.

Una tentativa clasificación de riesgo para las lenguas encuestadas, haciendo la salvedad de que no se tiene información sobre todos los factores para determinar la amenaza a su vitalidad, sería:

Lenguas en peligro severo: *ette taara*, sáliba, kofán

Lenguas definitivamente amenazadas: palenquero; en menor medida: nasa, namtrik, sikuani, tukano, wiwa, tikuna.

Lenguas no seguras: tule, waunan, puinave, kurripako y kubeo

para la escritura y la educación (incluyendo instrucción sobre la propia lengua). Otros factores son de orden interno tales como la actitud y valoración de los hablantes sobre sus tradiciones de habla. Para cada factor, excepto el segundo, se ha construido una escala desde que va desde lengua segura (5), no segura(4), definitivamente en peligro (3), seriamente en peligro (2), estado crítica (1) y extinta (0).

4. Encuesta Sociolingüística del Cauca

4.1. Introducción: Antecedentes y Justificación

El proceso de revitalización de las lenguas en el Cauca se inicia con la construcción del Programa de Educación Bilingüe Intercultural del CRIC, en el cual la recuperación de la lengua hace parte de la recuperación del saber tradicional. Luego de múltiples proyectos y experiencias en educación, tradición oral, comunicaciones e investigación del saber médico tradicional, en el año 2005 se conforma la Comisión General de Lenguas (CGL), como un proyecto del Programa de Educación Bilingüe e Intercultural con el objetivo de hacer el primer diagnóstico sociolingüístico de las lenguas *nasa* y *namtrik*, en lo que tiene que ver con competencia comunicativa en adultos, estado del uso de la lengua en distintos contextos, niveles de bilingüismo y fortalezas y debilidades de la lengua. Como metodología la Comisión diseñó una encuesta a aplicar al 5% de las familias en cada comunidad (resguardo), donde se incluirían algunos sectores sociales como autoridades, personas escolarizadas y cubriendo áreas de poblamiento rural y de centros urbanos (cabecera). La base censal fue la información aportada por los cabildos y se programó aplicar la encuesta a 1960 familias en 40 comunidades *nasa* y 7 *namtrik*, para finalmente aplicarla a 1632 jefes de hogar (1443 *nasa* y 283 *namtrik*). Se hicieron ejercicios de prueba, lo que al parecer arrojó muchas sugerencias para adecuar y perfeccionar la encuesta. Se tradujo la encuesta a las lenguas *nasa yuwe* y *namtrik* y se hizo una capacitación de encuestadores, quienes procedieron a aplicar la encuesta en los resguardos y devolver los formularios a la Comisión. Gracias al apoyo del Ministerio de Cultura se avanzó en la digitación de la información y está en curso la interpretación de la encuesta. La siguiente reseña del proceso de Autodiagnóstico Sociolingüístico del Cauca se basa en el reporte de la Comisión General de Lenguas del CRIC.¹⁴

El proyecto de Autodiagnóstico Sociolingüístico del CRIC responde a la dinámica del proyecto político del CRIC de autonomía territorial y cultural. El proyecto cultural postula la recuperación del saber ancestral, siendo parte de ellos la lengua como elemento de vida y de identidad. Articulado con el anterior está el proyecto educativo, el cual busca el fortalecimiento de la lengua y la profundización de los procesos de lecto-escritura en las lenguas nativas. Con base en estos principios se llevó a cabo este estudio, aplicando así mismo recomendaciones de carácter sociolingüístico, técnico y administrativo. En este sentido el Autodiagnóstico del Cauca difiere del implementado actualmente por el Ministerio de Cultura; sin embargo es claro que ambos procesos coinciden en la preocupación por la vitalidad de las lenguas indígenas en Colombia. A continuación se ilustra de manera sucinta como el CRIC y su equipo de lenguas, la CGL, adelantó el Autodiagnóstico sociolingüístico de las lenguas *nasa yuwe* y *namtrik* o *namui wam* (2007).¹⁵

Es necesario señalar que la CGL ha venido construyendo este proceso en *minga*; esto es, con base en trabajo comunitario y mediante seminarios, encuentros y talleres donde se trabajaron los

¹⁴ Equipo visible del proyecto es la Comisión General de Lenguas (CGL en adelante), subcomponente del Programa de Educación Bilingüe e Intercultural.

¹⁵ En lo que concierne a este estudio, se llamará lengua o idioma *nasa yuwe* al hasta ahora conocido como Páez y *namtrik* o *namui wam* al hasta ahora conocido como Guambiano.

objetivos, la metodología y la planificación de la parte operativa; de tal manera que los pueblos involucrados en este estudio tuvieran consciencia de su responsabilidad frente al problema del debilitamiento de las lenguas. La evaluación del Autodiagnóstico realizada en Primera Minga de Lenguas (Totoró, junio 2008) indicó que efectivamente, las comunidades tienen una gran preocupación por la pérdida de la lengua, pero también una inmensa voluntad por conocer la situación e implementar acciones por revertir el proceso su pérdida.¹⁶

4.2. Identificación de la problemática de las lenguas *nasa yuwe* y *namtrik* y objetivos del proyecto

Un fenómeno global que viene afectando con particularidad a comunidades etnolingüísticas minoritarias es el debilitamiento de las lenguas nativas, situación a la que el *nasa yuwe* y el *namtrik* no han estado ajenas. La vitalidad de estas lenguas se ve continuamente afectada, corriendo el riesgo de su desaparición en un mediano plazo.

Con base en esta situación identificada por la CGL se planteó la necesidad de hacer un Autodiagnóstico Exploratorio, como se indica en la caratula del formulario de la encuesta sociolingüística. Dos propósitos centrales tiene el proyecto: a) conocer con rigurosidad la situación sociolingüística de los pueblos, identificando el grado de vitalidad de estas lenguas entre las comunidades participantes del estudio; b) identificar el grado de sensibilidad y conciencia que tienen las comunidades y organizaciones involucradas sobre la problemática de sus lenguas.

Estos propósitos se consignan en el siguiente objetivo del proyecto:

Realizar un Autodiagnóstico Sociolingüístico en cuarenta y seis comunidades (46) indígenas con tradición lingüística bilingüe *nasa yuwe* – castellano y *namtrik* – castellano, que dé cuenta del estado actual de estas lenguas, con respecto a su uso oral, conocimiento, transmisión y actitud hacia éstas. Según el panorama sociolingüístico que arroje el estudio, el propósito final es generar una mayor sensibilidad y conciencia lingüística entre usuarios de las lenguas y en las instituciones del Estado, ambos responsables de contribuir y garantizar la vitalidad de los idiomas y culturas que componen el patrimonio de la nacionalidad colombiana.

4.3. Metodología

El proceso de elaboración y ejecución del Autodiagnóstico sociolingüístico fue coordinado por un equipo interdisciplinar donde participaron delegados de las comunidades involucradas en el estudio, especialistas con trayectoria en el trabajo con las dos lenguas y conocedores de la realidad sociolingüística del Departamento del Cauca. Este equipo construyó el instrumento de recolección de datos y definió los criterios de selección de las comunidades que participarían en la aplicación de la encuesta, tanto como de las personas encuestadas. Para ello, el equipo se basó en los objetivos del proyecto y en el conocimiento de primera mano que tenían sus miembros sobre las comunidades, y en otras fuentes de la realidad sociolingüística y cultural de las comunidades con tradición *namtrik* hablante y *nasa yuwe* hablante.

¹⁶ Además de la participación del pueblo *nasa*, hablante del *nasa yuwe*, y del pueblo *misak*, conocido como Guambiano, participaron comunidades de los pueblos totoró y de comunidades de Ambaló (ambalueños) y Kizgó (kizweños), hablantes de variedades dialectales del *namtrik*.

4.3.1. Universo de estudio

En el año 2006 existían el Departamento del Cauca un total de 77 comunidades indígenas, de las cuales 66 correspondían a comunidades lingüísticas de habla *nasa yuwe* y 11 a comunidades lingüísticas de habla *namtrik*. Para el Autodiagnóstico Sociolingüístico se seleccionaron 39 comunidades *nasa yuwe* y 7 *namtrik*, alcanzando a cubrir el 59,7% de los territorios (ver cuadro 8), los cuales son asiento de casi 83% de la población total con tradición lingüística en estas lenguas (ver cuadro 9).

Cuadro 8. Cobertura territorial por lenguas (%)

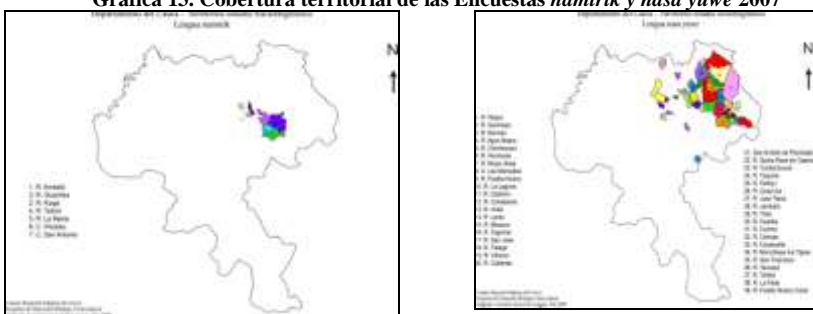
Lengua	Número de comunidades	% Cobertura comunidades	Cobertura x lengua (%)
<i>Namtrik</i>	11	9,1	63,6
<i>Nasa yuwe</i>	66	50,6	59,1
Total	77	59,7	

Cuadro 9. Cobertura de población alcanzada por la encuesta (%)

Lengua	Total Familias	% Cobertura	Total Población	% Cobertura
Nasa	38.230	81,7	180.572	81,7
<i>Namtrik</i>	7.570	89,5	33.670	88,4
Total	45.800	83,0	214.242	82,7

Las proyecciones sobre la información estadística de la población indígena del Departamento del Cauca para el 2010, según el DANE (DANE, 2009) son: probable población indígena en Resguardos: 229.878 personas. Por su parte, los datos de población registrada por las autoridades de los cabildos y compilada por el CRIC (2006), suma un total de 272.077 personas y 58.853 familias; esta información registra datos de la totalidad de las comunidades indígenas del departamento, incluyendo indígenas que no son *nasa* o *misak* (guambianos. Del total de la población correspondiente a comunidades con tradición lingüística *nasa yuwe* es de 180.572 personas y 38.230 familias y para lengua *namtrik* la población es de 33.670 personas y 7.550 familias (Ver cuadro 9).

Gráfica 13. Cobertura territorial de las Encuestas *namtrik* y *nasa yuwe* 2007



4.4.2. Selección de las comunidades y de la muestra

La selección de estas comunidades donde se llevó a cabo el estudio sociolingüístico, se hizo teniendo en cuenta los siguientes criterios:

- a. Número de comunidades *nasa* y *namtrik* a incluir en el estudio proporcional a la cantidad de población de tradición *namtrik* hablante y *nasa yuwe* hablante en el departamento del Cauca.
- b. La muestra debía incluir tanto a aquellas comunidades donde la lengua materna se está debilitando con mayor intensidad, como aquellas donde aún se conserva en un alto grado, previendo que la balanza no se inclinara hacia una de estas dos situaciones. Para ello se tuvieron en cuenta los siguientes criterios: a) Fortaleza de la lengua (+): comunidades en la que el uso oral de la lengua propia es relevante, goza de prestigio y estatus social y político, es lengua de comunicación cotidiana y de socialización intergeneracional y funciona como primera lengua (L1), seguido por el castellano. b) Debilidad de la lengua (-): comunidades y familias indígenas en donde la lengua materna pasa a un segundo plano, reduciéndose el número de hablantes y mermando la competencia lingüística y la comunicación interpersonal en la lengua materna. En estos casos la lengua indígena funciona como segunda lengua (L2).
- c. Aunque se intentó cubrir geográficamente la totalidad de las zonas donde se encuentran las comunidades que hablan estas lenguas, la encuesta se aplicó en 6 de las 9 zonas en que el CRIC propone hacer la división político administrativa del territorio indígena en el Cauca andino: Norte, Occidente, Nororiente, Oriente, Tierradentro y re-asentamientos.¹⁷ Además de las comunidades asociadas al CRIC en este estudio se contó con la participación de resguardos asociados a la AICO (Autoridades Indígenas de Colombia), como son los resguardos de Guambia, Novirao y La Paila-Naya.
- d. Además de comunidades asentadas en territorios de resguardos también se tuvo en cuenta a aquellas asentadas por fuera de estos territorios pero organizadas bajo la autoridad de cabildos; este es el caso de San Antonio (municipio de Morales) y Piscitau (municipio de Piendamó).
- e. Se tuvo en cuenta también a comunidades con domicilio en áreas de frontera (comunidades y familias que viven en zonas territoriales limítrofes, tanto geográfica como culturalmente), y sectores indígenas que conviven en comunidades con fuerte presencia poblacional y cultural mestiza y donde el monolingüismo en castellano es común.

Para construir la muestra se tomó como base censal poblacional los datos demográficos suministrados por las autoridades indígenas (Cabildos y CRIC). A partir de esta información se determinó el universo y la muestra de la investigación. La suma total de la población afectada con el estudio es de 38.019 familias, correspondientes a 177.254 habitantes, llegando a cubrir 46 comunidades y 15 municipios en el Departamento del Cauca.

¹⁷ Estos territorios corresponden a comunidades que se han desplazado desde la zona de Tierradentro hacia otras zonas del Cauca como consecuencia del terremoto y avalancha ocurrida el 6 de junio de 1994.

Cuadro 10. Porcentaje alcanzado por la encuesta

Lenguas	Familias	Personas	Total Encuestados	% familias	% personas
<i>Nasa yuwe</i>	31.243	147.490	1.436	4,5	1,0
<i>Namtrik</i>	6.776	29.764	288	4,3	1,0
Total	38.019	177.254	1.724		

En razón del carácter exploratorio de este estudio se proyectó encuestar al 5% de las familias de cada resguardo o cabildo, seleccionado previamente y según los aspectos anteriormente expuestos. Adicionalmente existieron razones de tipo económico y de capacidad técnica y humana en esta decisión. Debido a imprevistos y vicisitudes, durante la aplicación de la encuesta, se alcanzó un 4,3% de las familias en el caso de la lengua *namtrik* y un 4,5% en el caso de la lengua *nasa yuwe*.

En algunas comunidades se consideró que el estimado de 5% correspondía a un número muy reducido de encuestas y por esta razón se decidió que en aquellos sitios, donde este porcentaje correspondiera a menos de 10 encuestas se aplicaría este último número.

La encuesta fue dirigida a jefes de hogar, es decir, personas adultas, hombre o mujer, que cumplen roles y responsabilidades sociales, culturales y políticas en el núcleo familiar y en la comunidad y de quien se cree, que efectivamente puede contribuir con el diligenciamiento de la encuesta. Aunque la encuesta fue aplicada a la unidad familiar¹⁸ se buscó indagar, a través de los jefes de hogar, por el comportamiento sociolingüístico de por lo menos cuatro generaciones, tanto de su rama materna como paterna, esto es, se captó información desde la segunda generación anterior al encuestado (abuelos, padres y tíos del encuestado y padres de su conyugue), la propia generación (conyugue, hermanos, cuñados y primos del encuestado) y sobre una generación más joven (hijos del encuestado).

Para seleccionar qué veredas y qué jefes de familia se encuestarían se tuvo en cuenta, al igual que para la selección de las comunidades que participaron el estudio, la debilidad y fortaleza de la lengua. Una vez fueron seleccionadas las veredas al interior de las comunidades donde sería aplicada la encuesta, se ubicaron encuestadores que vivieran en las mismas, que conocieran los territorios y las familias que habitan en ellos, y valiéndose del conocimiento que el encuestador tenía de su vereda se escogieron los jefes de familia idóneos para participar en el estudio. Todo esto bajo la tutela y supervisión de los coordinadores delegados por las comunidades.

Adicionalmente se recomendó a los encuestadores seleccionar familias que estuvieran expuestas a diversidad de situaciones socioculturales tales como influencia de grupos religiosos, medios masivos de comunicación (televisión, radio, internet), energía eléctrica, vías de acceso, etc., todo lo cual tuvo como fin reflejar la heterogeneidad de estas comunidades. En síntesis, la selección de la muestra se basó en el conocimiento que los miembros de las comunidades involucradas tenían de sus territorios y de las dinámicas sociolingüísticas y socioculturales que ocurren al

¹⁸ En este caso entendida como la familia extensa, es decir, personas que comparten un parentesco consanguíneo pero que no habitan necesariamente en una misma unidad doméstica.

interior de los mismos. Esta metodología se siguió durante todo el proceso desde el diseño del estudio hasta la aplicación de las encuestas por parte de cada encuestador.

En tal sentido, el Autodiagnóstico del Cauca, dice la CGL, se rige por los parámetros de lo que en la literatura se conoce como muestra intencional, entendida como aquella en la cual “es el investigador el que en base a su conocimiento del universo selecciona aquellos casos que cumplen con una o más condiciones que necesita” (Mandujano 1998). Este tipo de muestra resulta muy apropiada a los intereses y objetivos del estudio formulados por la CGL ya que “en los estudios de exploración cuyo principal objetivo está en obtener nociones valiosas que puedan llevarnos en última instancia a hipótesis verificables, el muestreo de probabilidad puede o resultar demasiado caro o conducir a conocimientos más limitados” (Blalock 1966:445).

4.4. Indicadores sociolingüísticos de la lengua *namtrik*

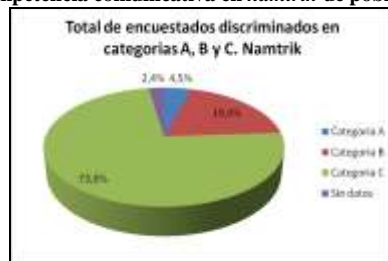
Como se enunció en la metodología, la muestra de la cual proviene la información para el estudio en cuestión fue de carácter intencional y por lo tanto no está basada en criterios probabilísticos. Los porcentajes presentados no se calcularon respecto a la población total de los pueblos hablantes de las lenguas *nasa yuwe* y *namtrik*, sino respecto al total de encuestados para cada lengua. Acorde con estas observaciones y con la estructura y fraseo del formulario de la Encuesta Sociolingüística, se ha calculado la competencia comunicativa para hablar la LN para las personas cabeza de hogar encuestadas sobre la pregunta 30 “Usted considera que habla su lengua indígena:...””; las cinco posibles respuestas se han agrupado en tres categorías:

- ◇ categoría A= “no habla”,
- ◇ categoría B= opciones “Algo” y “Sólo entiende” y
- ◇ categoría C= opciones “Muy bien” y “Bien”.

4.3.1. Competencia comunicativa para hablar y entender el *namtrik*

El gráfico 14 muestra porcentajes de la competencia comunicativa en *namtrik* del total de encuestados en las categorías sugeridas.

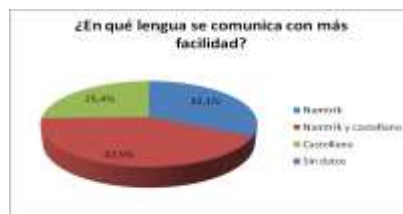
Gráfica 14. Competencia comunicativa en *namtrik* de población encuestada



4.3.2. Competencia comunicativa en castellano del pueblo *misak*.

No hay en la Encuesta Sociolingüística del Cauca una pregunta directa que permita identificar la competencia para hablar castellano, ya que el estudio estuvo orientado a conocer la situación de las lenguas indígenas y no dicha lengua. No obstante, se puede deducir del uso de las lenguas, captado mediante la pregunta 10: “¿Usted, en qué lengua se comunica con más facilidad?”, información indirecta sobre la competencia comunicativa en castellano. Según estos datos de población total censada 25,4 % de los y las jefes de hogar usa el castellano preferentemente para comunicarse. En la gráfica 15 se muestra el uso de las lenguas entre los *misak* o guambiano.

Gráfica 15. Uso preferencial de las lenguas en el pueblo *misak*, general y por sexo



Esta información no es comparable con la aportada para la competencia en lengua nativa, que se ha discriminado en: no competencia, competencia parcial y normal (categorías A, B, C). Pero en la encuesta del Cauca la pregunta 46 dirigida a detectar el monolingüismo (“¿Hay hablantes monolingües en la comunidad? ¿En cuál se presenta más?”), ya sea en *namtrik* o en castellano, según criterio del encuestado, nos da otra información sobre el castellano.

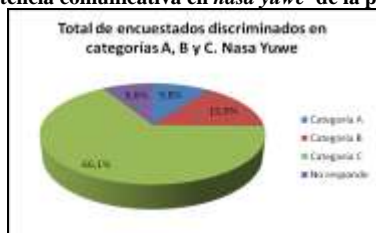
Gráfica 16. Monolingüismo en *namtrik* o castellano en el pueblo *misak*.



4.4. Indicadores Sociolingüísticos de la lenguas *nasa yuwe*

Al igual que en la lengua *namtrik*, para el *nasa yuwe* se ha calculado la competencia comunicativa para las personas cabeza de hogar encuestadas sobre la pregunta 30 “Usted considera que habla su lengua indígena:...”; también aquí las cinco posibles respuestas se han agrupado en las tres categorías A=no habla, B= habla “Algo” y “Sólo entiende”, y C = habla “Muy bien” y “Bien”. El gráfico 17 muestra porcentajes de la competencia comunicativa en *nasa yuwe* del total de encuestados en las categorías sugeridas.

Gráfica 17. Competencia comunicativa en *nasa yuwe* de la población encuestada



Esta gráfica muestra que de la población censada en el pueblo *nasa* dos terceras partes hablan bien la lengua, una décima parte de la población no habla ni entiende la lengua, mientras que una cuarta parte de los encuestados tienen una competencia parcial (entienden pero no hablan o hablan poco). Teniendo en cuenta el tamaño de la población *nasa*, el alto porcentaje de competencia normal estaría indicando una lengua con gran fortaleza.

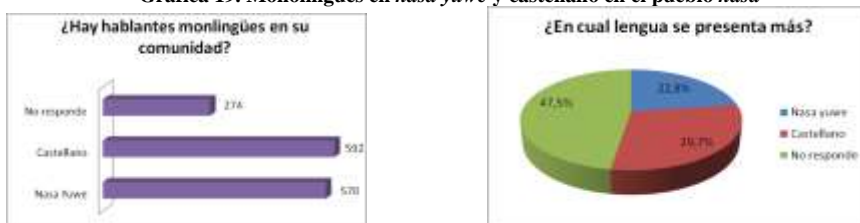
Dado que las encuestas *namtrik* y *nasa* se hicieron sobre el mismo formulario, tampoco hay una pregunta directa para captar la competencia en castellano. Una aproximación a esta información se obtiene con las preguntas 10 y 46:

Gráfica 18. Uso de las lenguas entre el pueblo *nasa*



En cuanto al monolingüismo en *nasa yuwe* y en castellano de las personas cabeza de hogar censadas, la Encuesta del Cauca arroja los siguientes datos:

Gráfica 19. Monolingües en *nasa yuwe* y castellano en el pueblo *nasa*



4.5. Conclusión sobre el avance del Autodiagnóstico en los pueblos *nasa* y *misak*

Según los datos de enviados por la Comisión general de Lenguas del CRIC, los pueblos *nasa* y *misak* mantienen un alto número de hablantes, aunque presentan sectores que donde ya la lengua se ha perdido de manera completa. La competencia parcial es amplia, lo que puede ser interpretado como que la lengua es conocida y entendida por la mayoría de la población, pero la capacidad de hablarla ha disminuido significativamente.

5. Impacto del proyecto y perspectivas para 2010/2011

5.1. Impactos del proyecto

Consideramos que el proyecto de Autodiagnóstico marca un hito en la historia de las relaciones de la sociedad nacional con su parte nativa indígena y afrocolombiana. La importancia del proyecto se debe a varios hechos; en primer lugar, porque está dirigido a identificar un componente de identidad cultural y social tan importante como son las lenguas en las que se viven cientos de miles de colombianos y su grado de competencia en castellano, ya que para ellos no es esta su lengua nativa. En segundo lugar, por el tamaño del esfuerzo, es decir, porque se busca determinar el estado de todas las lenguas nativas del país, habiéndose alcanzado en esta primera campaña hasta el momento una tercera parte de la población indígena que ha heredado una lengua nativa.

Pero el aspecto capital en el cual el proyecto viene logrando un alto impacto es la atención que ha suscitado en la población indígena y afrocolombiana en general sobre sus propias lenguas. El hecho que cientos de indígenas sikuani, sáliba, tikuna, waunan, tule, kofán, kurripako, puinave, ette énnaka (chimilas), wiwa, tukano, cubeo y líderes de San Basilio de Palenque se hayan desplazado a casi todas las zonas donde habitan hablantes de las lenguas escogidas para esta primera campaña, y hayan encuestado a sus paisanos sobre cuánto usan sus lenguas nativas, si las escriben o no, si sus parientes las hablan o no, si las estiman valiosas o no, etc. Esto, ha puesto en relieve la lengua para los mismos hablantes, quienes se preguntan ahora en qué estado están sus tradiciones de habla. Este interés se refleja en que en varios pueblos, el interés común por la lengua unió a los miembros de los distintos sectores de los pueblos que trabajan cotidianamente en sus proyectos comunitarios de manera separada, ya sea por las distancias de sus áreas de asentamiento, o por las influencias externas que los dividen.

Está también el impacto en el liderazgo de los propios pueblos. Es sabido que la cultura –y la lengua como parte básica de ésta-, ha sido reivindicada por el movimiento indígena y sus organizaciones, y por los movimientos afro-descendientes que tiene un perfil cultural bien diferenciado, entre otras cosas por la posesión de una lengua criolla creada en el proceso de conformación del pueblo como entidad sociocultural. Cómo se indicó en el capítulo de justificación, sólo pueblos con un desarrollo organizativo avanzado como los pueblos del Cauca andino, han podido tomar la iniciativa de hacer encuestas sociolingüísticas. Aunque las organizaciones de sectores nativos multilingües, las organizaciones regionales y zonales indígenas no habían tenido ocasión de hacer un sondeo sistemático sobre las lenguas usadas en las comunidades de sus jurisdicciones, apoyaron el Autodiagnóstico en su aplicación local. Otros sectores como los maestros hablantes de lenguas nativas se vincularon como traductores, coordinadores del proyecto, no sólo por su capacidad como personas bilingües y habilitadas para escribir en la lengua nativa y en castellano, sino por su interés académico por trabajar sobre la cuestión de la conservación y fortalecimiento de la lengua.

No sobra decir que el proyecto visibiliza la diversidad lingüística y social de nuestra sociedad, al mostrar que hay un volumen apreciable de personas hablantes de tradiciones ancestrales, muy diferentes a la tradición lingüística mayoritaria del país: la lengua castellana.

5.2. Perspectivas de las siguientes campañas

Para la segunda campaña del proyecto (2009 – 2010) se han seleccionado dieciséis (13) lenguas que suman aproximadamente 308.000 personas en 8 departamentos:

Departamento	Pueblo	Población de Personas
Guajira:	wayúu	267.801
Caquetá:	coreguaje	1.745
Putumayo	kamentsá	4.605
Amazonas	Andoque	135
	Bora	895
	Miraña	270
	Ocaína	547
Meta	Nonuya	30
	Piapoco	800
Vichada	Achagua	796
	Piaroa	682
Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina	Inglés isleño o criollo sanandresano	30.565

Se vienen realizando acercamientos con los pueblos inga y *romaní* para su eventual participación en la segunda campaña. En caso de no concretarse su participación, serán encuestados con los restantes pueblos, especialmente en Amazonas, en la Tercera campaña (2010-2011).

Para la tercera campaña queda por encuestar la mitad de los pueblos con lengua nativa, los cuales representan aproximadamente 250.000 personas y entre ellos están los pueblos embera, uitoto, awá, koguí, uwa, yukpa, barí, los pueblos de la familia lingüística tukano del Vaupés y los pueblos conocidos como Makú (yujup, kakua, jupdë y nukak)

6. Conclusiones y proyección de los datos actuales en el ámbito nacional

En la Primera Campaña del Autodiagnóstico Sociolingüístico promovido por el PPDE se ha iniciado un proceso de gran importancia para el fortalecimiento de la diversidad cultural colombiana, por ser una evaluación del estado de un componente primordial de la identidad de los pueblos nativos. El Autodiagnóstico ha alcanzado un cubrimiento de más de la tercera parte de la población de pueblos con lenguas nativas,

Los datos arrojados por el Autodiagnóstico Sociolingüístico en su Primera Campaña están confirmando y precisando el estado de vitalidad de 13 lenguas nativas. Nuestra hipótesis era que los pueblos ette énnaka, palenquero, kofán y sáliba podían estar en una situación de pérdida de lengua acentuada; lo que resulta confirmado. También tenemos sorpresas en cuanto a las lenguas wiwa y tikuna, las cuales era de esperar estuvieran más seguras de lo que resultaron ser. Sorprende también el caso del pueblo puinave, que siendo un pueblo con una buena parte de la población viviendo en la ciudad de Inírida, resultó tener una lengua con un alto porcentaje de hablantes normales (84%); resultado que se explica quizás por estar esta ciudad en el territorio tradicional de la etnia.

Es de anotar la existencia de no hablantes de castellano (19%) y de la existencia de un 31% de población nativa con competencia parcial en castellano (ver gráfica 11).

A nivel general podríamos decir que si proyectamos los resultados de la competencia lingüística encontrada en los trece pueblos (ver gráfica7) sobre el total de población de los pueblos con lengua nativa (824.106), tendríamos en el país alrededor de 550.000 personas hablantes fluentes de lenguas nativas. También podemos indicar que la proporción de **la población colombiana hablante de lenguas nativas minoritarias es un poco más del 1,3% del total de la población nacional**; lo que siendo significativo, es menor que la población mundial hablante de lenguas minoritarias que se calcula en 3% (UNESCO, 2003). Estas proyecciones, a precisar para cada pueblo en las futuras campañas, indican que la diversidad lingüística colombiana está aún en un momento rescatable, donde todavía es posible intervenir, sino revertir los procesos de pérdida de este patrimonio inmaterial.

Bibliografía

- Bodnar, Yolanda. 2007. Capítulo 5. “Los Grupos Étnicos en los Procesos de Urbanización”, En: *Los Grupos Étnicos en Colombia: Demografías postergadas*, en impresión, UEC, Bogotá.
- _____. 2005. “Pueblos Indígenas de Colombia. Apuntes sobre la diversidad cultural y la información sociodemográfica Disponible”, En: *Notas de Población*, Año XXXI, No. 79, CEPAL-CELADE/División de Población, Naciones Unidas, Santiago de Chile, pp. 231-262.
- _____. 2005a Capítulo 2. “Diversidad cultural versus prácticas estadísticas Asimilacionistas”, En: *Los Grupos Étnicos en Colombia: Demografías postergadas*, en impresión, UEC, Bogotá.
- _____. 2003 “La Diversidad Cultural en los Censos de Población y Vivienda”, en *La Cátedra Abierta en Población, 2000-2001*, Lucy Wartenberg (Compiladora), Universidad Externado de Colombia, FNUAP, Bogotá.
- _____. 2000. “Perspectivas y Tendencias de la Educación Indígena en Colombia”, en: *Lenguas indígenas de Colombia, una visión descriptiva*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- Bodnar, Yolanda y Rodríguez de B, Elsa (1993), "Etnoeducación y Diversidad Cultural", en *Urdimbres y Tramas Culturales*, CORPRODIC, Bogotá.
- Constitución Política Nacional de Colombia, Bogotá, 1991.
- Convenio 169-Oit sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes (1992); Ley 21 del 24 de Marzo De 1991. Asuntos Indígenas del Ministerio de Gobierno, Bogotá, marzo.
- DANE (1998), “*Los Grupos Étnicos de Colombia en el Censo de 1993*”, Memorias, Bogotá.
- _____. 1999. “*Los Grupos Étnicos en Colombia en el Censo de 1993*”. Resultados, Bogotá.
- _____. 2000. “*Los Grupos Étnicos de Colombia en el censo de 1993 - Análisis de Resultados*”, Bogotá.
- _____. 2005a. Formulario definitivo, Bogotá.
- _____. 2005b. “*Resultados Preliminares Censo General 2005*”, www.dane.gov.co
- _____. 2006. “*Resguardos y Comunidades Negras certificados*”, Bogotá.
- _____. 2007. “*Resguardos indígenas certificados*”, Bogotá.
- _____. 2008. “*Colombia: Situación Lingüística por Pueblo Indígena, Censo General 2005*”, Bogotá.
- Eusko Jaurlaritzaren – Kultura Saila (Gobierno Vasco- Departamento de Cultura). 2008. *IV Encuesta Sociolingüística 2006*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia (Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco).
- Ministerio de Cultura (2008), “*Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística, (PPDE)*”, Bogotá.
- Ministerio del Interior y de Justicia, Resolución 022 del 2 de septiembre de 1999.
- UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages. *Language Vitality and Endangerment*. Document submitted to the International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages, Paris, 10–12 March 2003.
- Uribe, B. M. (1998), “*Los grupos étnicos de Colombia: intentos de cuantificación y criterios para el Censo 1993*”, Tesis de Grado, Universidad de Los Andes, DANE, Bogotá.

Referencias bibliográficas informe del cauca

- Asociación de Cabildos del Norte - ACIN. 2005. *Plan de vida*.
- Blalock, Hubert M. 1966. *Estadística Social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Cabildo de Guambia. 2008. *Segundo plan de vida de pervivencia y crecimiento misak, ananasrθkurri mananasrθnkatik misak waramik*.
- Consejo Regional Indígena del Cauca – CRIC, (Compilador). 2006. *Censos demográficos de población indígena en el Departamento del Cauca*.
- Consejo regional Indígena del Cauca – CRIC. 2008. *Plan de vida de los pueblos indígenas del Cauca*.

Departamento Administrativo Nacional de Estadística – DANE. 2009. *Información estadística proyecciones de población vigencia 2010*. Bogotá: DANE

Mandujano Bustamante, Fernando. 1998. Teoría del muestreo: particularidades del Diseño muestral en estudios de la conducta social. En *Revista Electrónica de Metodología Aplicada*, Volumen 3, Número 1, pp. 1-15.

Anexo 1. Situación socio-lingüística de los pueblos hablantes de lenguas nativas

Pueblos indígenas	Total por pueblo	Conservan su lengua *	Lengua extinta / etnia o pueblo extinto			
			pueblo encuestado Primera Campaña AS			
			Población pueblos nasa y namtrik			
Hablan la lengua de su pueblo			SI	%	NO	%
Achagua	796	SI	514	64,57	282	35,43
Amorua	464	SI	392	84,48	72	15,52
Andoke	135	SI	30	22,22	105	77,78
Arhuaco	21.833	SI	16.341	74,85	5.492	25,15
Arzario / wiwa	10.560	SI	6.971	66,01	3.589	33,99
Awa Kwaiker	25.280	SI	8.555	33,84	16.725	66,16
Bará	207	SI	94	45,41	113	54,59
Barasana	347	SI	232	66,86	115	33,14
Barí	5.877	SI	3.348	56,97	2.529	43,03
Betoye	389	SI	87	22,37	302	77,63
Bora	895	SI	377	42,12	518	57,88
Calima (extinto)	74		3	4,05	71	95,95
Cañamomo	21.576	NO	800	3,71	20.776	96,29
Carabayo (Yurí)	26	SI	7	26,92	19	73,08
Carapana	482	SI	231	47,93	251	52,07
Chimila	1.608	SI	1.035	64,37	573	35,63
Chiricoa (extinto)	46	SI	16	34,78	30	65,22
Chitarero (extinto)	160		28	17,50	132	82,50
Cocama	2.062	SI	213	10,33	1.849	89,67
Coconuco	16.414	NO	457	2,78	15.957	97,22
Coreguaje	1.745	SI	1.384	79,31	361	20,69
Coyaima	58.575	NO	13.772	23,51	44.803	76,49
Desano	2.137	SI	1.367	63,97	770	36,03
Dujos	56	NO	10	17,86	46	82,14
Embera	34.913	SI	23.465	67,21	11.448	32,79
Embera Chamí	28.734	SI	11.923	41,49	16.811	58,51
Embera katio	36.538	SI	25.692	70,32	10.846	29,68
Eperara Siapidara	3.723	SI	3.352	90,03	371	9,97
Guambiano	21.073	SI	13.715	65,08	7.358	34,92
Guanaca	12	NO	4	33,33	8	66,67
Guane	812	NO	91	11,21	721	88,79
Guayabero	572	SI	354	61,89	218	38,11
Jupdë	¿?		¿?		¿?	
Inga	14.859	SI	7.090	47,72	7.769	52,28
Kakua	¿?	SI	¿?		¿?	
Kamëntsa	4.605	SI	2.280	49,51	2.325	50,49
Kankuama	12.652	NO	694	5,49	11.958	94,51
Karijona	417	SI	162	38,85	255	61,15
Kawiyari	231	SI	82	35,50	149	64,50
Kichwa	475	SI	194	40,84	281	59,16
Kofan	1.586	SI	544	34,30	1.042	65,70
Kogui	9.019	SI	7.739	85,81	1.280	14,19
Kubeo	3.877	SI	2.657	68,53	1.220	31,47
Kuiba	765	SI	621	81,18	144	18,82
Kurripako	4.300	SI	3.803	88,44	497	11,56
Letuama	201	SI	129	64,18	72	35,82
Makaquaje	125	SI	81	64,80	44	35,20
Makaquane (Hitnu)	665	SI	207	31,13	458	68,87
Makuna	609	SI	409	67,16	200	32,84
Masiguare	268	SI	236	88,06	32	11,94
Matapi	70	SI	34	48,57	36	51,43
Miraña	270	SI	87	32,22	183	67,78
Mokaná (reindianización)	24.814	NO	2.299	9,26	22.515	90,74
Muinane	(547)	SI	¿?		¿?	
Muisca (reindianización)	14.029	NO	1.700	12,12	12.329	87,88
Nasa(Páez)	185.434	SI	78.064	42,10	107.370	57,90
Nonuya	30	SI	5	16,67	25	83,33
Nukak (Maku)	1.076	SI	299	27,79	777	72,21

Pueblos indígenas	Total por pueblo	Conservan su lengua *	Hablan la lengua de su pueblo			
			SI	%	NO	%
Ocaina	283	SI	94	33,22	189	66,78
Otavaleño	975	SI	745	76,41	230	23,59
Panches (¿reindianización?)	8		4	50,00	4	50,00
Piapoco	3.414	SI	2.932	85,88	482	14,12
Piaroa	682	SI	546	80,06	136	19,94
Piratapuyo	795	SI	574	72,20	221	27,80
Pisamira	142	SI	60	42,25	82	57,75
Puinave	4.281	SI	3.703	86,50	578	13,50
Quillasinga (Pastos)	127.821	NO	26.986	21,11	100.835	78,89
Quimbaya (extinto)	163		11	6,75	152	93,25
Sáliba	3.017	SI	537	17,80	2.480	82,20
Senú	232.952	NO	31.244	13,41	201.708	86,59
Sikuani	18.426	SI	14.452	78,43	3.974	21,57
Siona	1.675	SI	404	24,12	1.271	75,88
Siriano	538	SI	311	57,81	227	42,19
Tairona (extinto)	19		3	15,79	16	84,21
Taiwano	166	SI	41	24,70	125	75,30
Tanimuka	341	SI	194	56,89	147	43,11
Tariano	193	SI	85	44,04	108	55,96
Tatuyo	377	SI	166	44,03	211	55,97
Tikuna	7.599	SI	4.065	53,49	3.534	46,51
Totoro	6.272	SI	695	11,08	5.577	88,92
Tsiripu	17	SI	9	52,94	8	47,06
Tucano	1.990	SI	1.303	65,48	687	34,52
Tule (Kuna)	2.371	SI	1.495	63,05	876	36,95
Tuyuka	437	SI	324	74,14	113	25,86
U'wa (Tunebo)	7.435	SI	6.264	84,25	1.171	15,75
Uitoto	6.318	SI	2.982	47,20	3.336	52,80
Wanano	1.296	SI	924	71,30	372	28,70
Waunan	8.589	SI	8.001	93,15	588	6,85
Wayuu	267.801	SI	230.514	86,08	37.287	13,92
Yagua	926	SI	494	53,35	432	46,65
Yanacona	33.030	NO	2.864	8,67	30.166	91,33
Yaruro	63	SI	56	88,89	7	11,11
Yauna	99	SI	52	52,53	47	47,47
Yujup	¿?		¿?		¿?	
Yuko	4.754	SI	3.913	82,31	841	17,69
Yukuna	391	SI	188	48,08	203	51,92
Yurutí	375	SI	266	70,93	109	29,07
Indígenas de Ecuador	405		285	70,37	120	29,63
Indígenas de Perú	85		45	52,94	40	47,06
Indígenas de Venezuela	8		3	37,50	5	62,50
Indígenas de México	12		2	16,67	10	83,33
Indígenas de Brasil	299		252	84,28	47	15,72
Indígenas de Bolivia	3		2	66,67	1	33,33
Indígenas de Guatemala	7		3	42,86	4	57,14
Sin información de pueblo	42.847	Sin inform.	14.857	34,67	27.990	65,33
TOTAL PUEBLOS INDÍGENAS	1.368.195	93	607.226	44,38	760.969	55,62

Fuente DANE, Censo General 2005.

* La información sobre la conservación de la lengua "SI" / "NO" (columna 3) es tomada de Arango y Sánchez, *Los pueblos indígenas de Colombia en el umbral del nuevo milenio*. Bogotá: DNP, 2004.

En este cuadro se ha indicado con sombreado fuerte (4ª columna) 12 pueblos actuales que no tienen lengua nativa, aunque muchas personas de estos pueblos respondieron "SI" a la pregunta "¿Habla usted la lengua de su grupo?". En la 3ª columna el mismo sombreado se encuentra en a) los grupos no existentes en la actualidad (6) y a los cuales algunas personas atribuyeron su identidad étnica, y b) en los pueblos que, aunque existentes, y habiendo personas que respondieron "SI" a la pregunta "¿Habla usted la lengua de su grupo?", se sabe que no hablan una lengua nativa propia; estos son los betoyes, los yurí y los yauna. En el siguiente cuadro se indica la población total de estos pueblos y la de pueblos indígenas que sí tienen lenguas nativas.

Población de pueblos indígenas hablantes de lenguas nativas, excluyendo pueblos y lenguas extintas

	Población	# pueblo	Hablan la lengua de su pueblo				% de la poblac.
			SI	%	NO	%	
Total de población de los pueblos indígenas	1.368.195	93	607.226	44,38	760.969	55,62	100
Población de pueblos indígenas hablantes y proporción de hablantes de lenguas nativas excluyendo pueblos y lenguas extintas	781.214	72	510.999	65,41	270.215	34,59	57,10
Pueblos indígenas actuales SIN lengua nativa y proporción del total	528.576	14					38,63
Pueblos indígenas extintos y proporción del total	15.151	7					1,09
Indígenas de otros países hablantes de lenguas no determinadas	819	¿?					0,06
Sin información de pueblo ni lengua	42.847	¿?	14.857	34,67	27.990	65,33	3,12

Fuente DANE, Censo General 2005.

Los equívocos en las respuestas por auto-reconocimiento pudieron surgir por la ambigüedad con la cual puede ser interpretada la pregunta, “¿Habla la lengua de su grupo?”. La pregunta pudo ser entendida como ‘la lengua de su comunidad’, la cual en muchos casos era el castellano. Esto sucedió con los pueblos cañamomo, coconuco, coyaima, dujos, guanaca, kankuamo, mokaná, senú, betoye y yanacóna. Adicionalmente hay que señalar que hubo personas que se auto-reconocieron como miembros de etnias extinguidas (calimas, chitareros, chiricoas, panches, quimbayas, muiscas y tayronas).

En la población indígena reportada en el 2005 se incluye también al pueblo otavaleño (quechua) y personas procedentes de Bolivia, Brasil, Ecuador, Guatemala, México, Perú y Venezuela, para los cuales no se especificó ni sus etnias ni sus lenguas. Se incluyeron también pueblos y lenguas localizados en las fronteras como los kichwa y los yaruro, que no habían sido captados en el censo de 1993. El número total de pueblos en los censos también resulta distinto porque el pueblo embera, que el censo 93 aparece como una sola etnia, en el censo 2005 se registra desagregado en: embera, embera katío, embera chamí y *eperara siapidara*. Por su parte, los pueblos *jupdë*, *yujup* y *kakua* no aparecen en el censo 2005, porque al parecer fueron contabilizados bajo el apelativo ‘*nukak*’; es decir, el apelativo ‘makú’, nombre genérico para los pueblos recolectores del noroeste amazónico, y sobre el cual se formó el nombre de la familia lingüística Makú-Puinave a la cual pertenecen las lenguas de estos pueblos, fue sustituido por el nombre de uno de este grupo de pueblos. Un caso distinto es el de los muinane, que parecen haber sido registrados como huitotos, aunque son más afines lingüísticamente con los grupos bora.